

1/2016

Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach





Liichtmëssdag

02.02.2016

IMPRESSUM

Editeur:

Commune de BERDORF

5, rue de Consdorf
L- 6551 Berdorf
79 01 87 - 1
commune@berdorf.lu

Comité de rédaction :

Joanne Klemens, Claude Oé, Michel Thyès

IMPRIMERIE \ CENTRALE

15, rue du Commerce
L-1351 Luxembourg
48 00 22 1

E-mail

- Informations générales
- Demande de devis

message@ic.lu
sales@ic.lu

Editorial	4	Editorial
Gemengerotssätzungen	6	Séances du Conseil communal
Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng	18	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfaangstrukturen	22	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen	26	Vie associative, culturelle et sociale
Etat civil	36	Etat civil
Geschichte	37	Histoire
Reportagen	42	Reportages
Wat dir wësse sollt	43	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	50	Calendrier des manifestations

TABLE DES MATIERES

GEMENGENZEITUNG 02/2016

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint
im JUNI 2016

Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

15.06.2016

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra
en JUIN 2016

Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

15.06.2016

Aquatower Berdorf

Rückblick über das letzte Jahr und Start in die neue Saison!

Vor einem Jahr, am Osterwochenende wurde der Aquatower Berdorf offiziell eröffnet mit der feierlichen Einweihung am 2. April und einem Tag der offenen Tür vom 4.-6. April. Nach diesem erfolgreichen Wochenende mit über 2000 Besuchern, startete der Aquatower in eine sehr gut besuchte erste Saison.

Der Aquatower zählte im vergangenen Jahr über 8800 Besucher. Die insgesamt 64 Gruppenbesichtigungen durch die qualifizierten Führer trugen zu dieser hohen Besucherzahl bei.



Ausserhalb der normalen Öffnungszeiten, wurden nebenbei verschiedene spezielle Ereignisse organisiert.

So waren die sechs verlängerten Öffnungszeiten an jeweils dem ersten Donnerstag eines Monats von Mai bis Oktober bei gutem wie bei schlechtem Wetter ein großer Erfolg.

Die zahlreichen Besucher genossen nicht nur die traumhaften Sonnenuntergänge sondern nutzten zugleich die Gelegenheit nach 18 Uhr die interaktive Ausstellung zum Thema Wasser zu besuchen und bei einem Getränk den Abend ausklingen zu lassen.

In Zusammenarbeit mit einem Luxemburger Bücherverlag wurden Kinderlesungen im Aquatower organisiert. Auf der Aufsichtsplattform in einer Höhe von 50 Metern wurde den kleinen Zuhörern zusätzlich ein Frühstück serviert.

Das jährlich viel besuchte Hubertusfest bot die Möglichkeit auf einem Ausstellungstand anhand eines spielerischen Experimentes Groß und Klein die Hauptfunktion des

Aquatowers und des Wasserkreislaufes zu erklären und Sie für eine Besichtigung des Wasserturms zu einem ermäßigten Preis zu begeistern. Alle Einnahmen wurden an das karitative Projekt EauTogo (org. CGFP) gespendet. Diese Organisation setzt sich dafür ein, dass die Landbevölkerung im afrikanischen Land TOGO den Zugang zu sauberem Wasser erhält.

Mit der Generalversammlung hat die Aquatower a.s.b.l. die erste Saison offiziell am 19. Januar 2016 abgeschlossen.

Nach dieser erfolgreichen Saison lockt der Aquatower auch 2016 wieder seine Besucher mit vielen interessanten, alten und neuen vielfältigen Projekten nach Berdorf:

- Verlängerte Öffnungszeiten immer am ersten Donnerstag im Monat (Mit Ausnahme von Juni und Oktober)
- Lesungen für Groß und Klein.
- Verlängerte Öffnungszeiten „Nocturnes“ mit Sonnen und Sternbeobachtung am 03.06. & 07.10.16
- Interaktive Führungen für Schulklassen, abgestimmt für die Zyklen 3.2, 4.1. & 4.2, sowie Gruppenführungen
- Neu ab 2016 ist die Aquatower-Kundenkarte welche zum Preis von 20 € erhältlich ist und 10 Eintritte enthält. Diese Karte ist nicht namentlich und kann somit von der ganzen Familie und von Freunden genutzt werden.

Unterstützen Sie die Aquatower Asbl und werden Sie Mitglied (Mitgliedskarte 10€/Jahr)

Details und viele andere Termine und neue Events finden Sie auf der Internetseite www.aquatower-berdorf.lu oder auf der Facebook-Seite

Als Leiterin des Aquatower Berdorf, wünsche ich Ihnen und uns eine erfolgreiche Saison 2016 mit vielen tollen Momenten.

Sandy Moulin

Aquatower Berdorf

Rétrospective de l'année passée et perspectives de la saison nouvelle!

Le week-end de Pâques de l'année passée a vu l'Aquatower Berdorf ouvrir officiellement ses portes avec l'inauguration officielle du 2 avril suivie par les journées portes ouvertes des 4 au 6 avril 2015. Dans la foulée de ce superbe week-end affichant plus de 2000 visiteurs, a débuté une première saison très réussie.

L'Aquatower a pu enregistrer tout au long de l'année passée une fréquentation de plus de 8.800 visiteurs et ce, grâce à la contribution des guides qualifiés qui ont assuré un total de 64 visites.

En outre et en dehors des heures d'ouverture ont été organisés quelques évènements spéciaux.

Ainsi les six soirées tardives assurées chaque premier jeudi des mois de mai à octobre ont été une belle réussite et ce, tant par bon que par mauvais temps.

Les nombreux visiteurs n'ont pas joui uniquement du superbe spectacle offert par le soleil couchant mais ont pu également profiter après 18h de l'exposition interactive ayant pour thème l'eau comme aussi débuté la soirée avec un verre.

Des lectures de textes pour enfants agrémentées d'un petit déjeuner ont aussi été assurées à 50m d'hauteur grâce à la collaboration d'un éditeur luxembourgeois.



La fête annuelle du « Haupeschest » qui attire un nombreux public nous a donné la possibilité à notre stand d'expliquer via une expérience ludique et illustrée tant aux jeunes qu'aux moins jeunes les fonctions essentielles du circuit de l'eau comme du rôle du château d'eau en leur donnant la possibilité d'effectuer une visite pour un prix réduit.

Avec l'assemblée générale du 19 janvier 2016, l'asbl Aquatower a officiellement clôturé sa première année.

Dans le sillage de cette saison bien réussie, l'Aquatower compte bien attirer aussi en 2016 nombre de visiteurs vers Berdorf avec son programme composé de nombreux et intéressants évènements :

- Soirée tardive chaque premier jeudi du mois (juin et octobre exceptés)
- Lectures de textes pour petits et grands
- Nocturnes avec observation du soleil et des étoiles les 3 juin et 7 octobre 2016
- Visites interactives et guidées pour classes scolaires adaptées aux cycles 3.2, 4.1. & 4.2
- Une nouveauté pour 2016 est la carte client de 10 entrées à l'Aquatower pour un prix de 20 €. Comme cette carte n'est pas nominative, elle peut être utilisée par d'autres parmi les cercles familiaux ou d'amis.

Soutenez l'asbl Aquatower en devenant membre (10€ par année)

Cette liste n'est pas exhaustive et d'autres dates ou détails sont à découvrir sur notre page internet www.aquatower-berdorf.lu ou sur Facebook.

En tant que responsable de l'Aquatower Berdorf, je vous souhaite de vivre une belle saison 2016 pleine de beaux moments.

Sandy Moulin



AQUATOWER
Berdorf

EDITORIAL

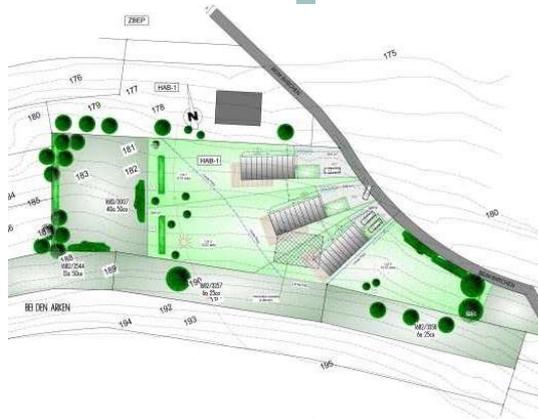
Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 04.02. 2016**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy A-dehm, Carlo Bentner, Suzette Seyler-Grommes, Jeannot Besenius**Entschuldigt abwesend / Absence excusée:** Daniel Scharff**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 15h00**Zuhörer / Auditeurs:** ./ Presse: 2

**Séance du
jeudi / Sitzung
vom
Donnerstag
04/02/2016**

1. Das Architektenbüro Franz Van Issum aus Echternach hat ein privates Bauprojekt für den Bau von 3 Einfamilienhäusern in Bollendorf-Pont, im Ort genannt „Beim Biirchen“ zur Genehmigung eingereicht.

1. Le bureau d'architecture Franz Van Issum d'Echternach a introduit, aux fins d'approbation, un projet de construction privé de 3 maisons unifamiliales au lieu-dit «Beim Biirchen» à Bollendorf-Pont.

Entsprechend der Teilbebauungs (PAP)-Prozedur wurde das Gutachten des Innenministeriums vom Schöfferrat analysiert und teilweise im definitiven Projekt berücksichtigt. Seitens Drittpersonen lag kein Einwand gegen das Projekt vor. Da die öffentlichen Strukturen im genannten Ort alle vorhanden sind, ist kein Abtreten von bis zu 25% des erschlossenen Grundstückes für öffentliche Nutzung vorgesehen. Es wird gleichzeitig auf die diesbezügliche Kompensationszahlung verzichtet.



Conformément à la procédure prévue pour un plan d'aménagement particulier (PAP), l'avis du ministère de l'Intérieur requis a été partiellement pris en compte par le collège échevinal dans le projet définitif. Aucune réclamation de la part de personnes tierces n'a été introduite contre le projet.

Sachant que toutes les infrastructures publiques sont en place, le promoteur ne se voit pas tenu soit de céder jusqu'à 25 % des terrains prévus pour l'aménagement de telles infrastructures, soit de payer une indemnité de compensation.

Einstimmig wird das vorliegende Bauvorhaben vom Gemeinderat gutgeheissen.

C'est à l'unanimité que le projet présenté est approuvé par le conseil communal.

2. Die provisorischen Betriebsgenehmigungen des ITM der Standorte der Berdorfer „Maison Relais“ laufen im April dieses Jahres ab. Diese wurden kürzlich auf Betreiben der Gemeinde einmalig bis Ende Oktober 2016 verlängert. Bis dahin müssen alle Bedingungen der Sicherheitsvorschriften durchgeführt und von einem Kontrollbüro überprüft werden.

2. Les autorisations de fonctionnement provisoires émises par l'ITM concernant les locaux de la Maison Relais de Berdorf viennent à échéance au cours du mois d'avril de cette année. Sur initiative de la commune de Berdorf, celles-ci ont été prolongées jusqu'au mois d'octobre 2016. Pour cette date, les conditions requises pour l'exécution des règles de sécurité devront être adoptées et contrôlées par un organisme agréé.

Da diese Ausgaben im Haushalt 2016 nicht vorgesehen sind, wird einstimmig ein neuer Kredit von 30.000 € genehmigt.

Ein Kostenvoranschlag über 30.000 €, der u.a. die Einrichtung einer Feuermeldezentrale im Gebäude „8, an der Laach“ und die Anschaffung von zusätzlichen Feuerlöschern sowie die Kennzeichnung der Fluchtwege vorsieht, wird einstimmig angenommen.

3. Kürzlich wurde vom Gemeinderat entschieden das frühere Touristenhaus 7, an der Laach, als Alternativlokal zum Kulturzentrum für Vereine, Seminare oder Kurse zur Verfügung zu stellen. Im Vorfeld müssen jedoch verschiedene Renovierungsarbeiten durchgeführt werden.

Unter Punkt 3a wird ein Kostenvoranschlag zur energetischen Sanierung des Gebäudes über 36.000 € vorgelegt. Dieser sieht Isolierungsarbeiten und das Ersetzen der maroden Fenster vor.

Punkt 3b sieht die Installation einer Theke mit Zubehör, den Ankauf von zusätzlichen Tischen und Stühlen und die Erneuerung der Sanitäreinrichtungen vor. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 30.000 €.

Einstimmig werden die vorgeschlagenen Renovierungsarbeiten von den Räten gutgeheissen.

4. Bei den aktuell stattfindenden Umbauarbeiten des früheren Hotel Herbert, wurde die alte Trennmauer entlang der „Hammhafferstrooss“ entfernt. Diese Massnahme ermöglicht das Anlegen eines neuen Bürgersteiges ab der Echternacherstrasse bis zur Strasse „Um Wues“. Hierzu wurden in den letzten Sitzungen verschiedene Kaufverträge mit den angrenzenden Grundstücksbesitzern abgeschlossen. Der Kostenvoranschlag für das Anlegen dieses Bürgersteiges beläuft sich auf 45.000,00 € und wird einstimmig gutgeheissen.

Punkte 5-11 der Tagesordnung: *Einstimmig werden folgende definitiven Kostenabrechnungen angenommen:*

5. Während des Jahres 2014 wurde der landwirtschaftliche Weg „Um Scheierchen“ in Bollendorf-Pont grundlegend in Zusammenarbeit mit der Ackerbauverwaltung (ASTA) erneuert. Die Kosten der Arbeiten beliefen sich auf 19.674,65 €. 30 % der Kosten, demnach 5.902,40 €, wurden vom Ackerbaumministerium zurückerstattet.

6. Die definitiven Kosten der 3. Phase des Baus eines neuen Waldweges im Ort genannt „Laangebësch“ belaufen sich auf 29.981,93 €.



Comme ces travaux n'ont pas été repris au budget 2016, les conseillers ont adopté à l'unanimité une nouvelle ligne de crédit de 30.000,00 €.

Le devis de ces travaux qui s'élève à 30.000,00 € prévoit e.a. l'installation d'une centrale de détection d'incendie dans le bâtiment 8, an der Laach, l'acquisition d'extincteurs et la signalisation des voies d'évacuation.

3. Le conseil communal vient de décider d'utiliser l'ancienne maison de tourisme 7, an der Laach comme alternative au Centre culturel pour les associations et pour l'organisation de séminaires et de cours. Des travaux de rénovation devront toutefois être au préalable encore réalisés.

Au point 3a de l'ordre du jour est repris le devis relatif à l'assainissement

énergétique du bâtiment qui prévoit des travaux d'isolation et le remplacement des fenêtres pour un montant de 36.000,00 €.

Au point 3b est présenté le devis relatif à l'installation d'un comptoir avec accessoires, la fourniture de tables et de chaises et le renouvellement des installations sanitaires pour un montant de 30.000,00 €.

Les deux devis sont entérinés à l'unanimité des voix des conseillers.

4. Dans le cadre des travaux de réaménagement de l'ancien hôtel Herbert, le mur de séparation le long de la rue «Hammhafferstrooss» a été abattu. Cette mesure permet d'aménager un nouveau trottoir à partir de la rue d'Echternach jusqu'à la rue «Um Wues». Les compromis des ventes, présentés lors des dernières séances, ont été approuvés. Le devis pour l'aménagement de ce trottoir d'un montant de 45.000,00 € est approuvé unanimement.

Points 5 à 11 de l'ordre du jour: *approbation unanime des décomptes définitifs suivants:*

5. Au cours de l'année 2014, le chemin rural «Um Scheierchen» à Bollendorf-Pont a été réaménagé avec la collaboration de l'Administration des services techniques de l'agriculture. (ASTA). Le coût définitif de ces travaux s'est élevé à 19.674,65 € dont 30% soit

7. Im Jahre 2012 erhielt der technische Dienst der Gemeinde ein graphisches Informatiksystem (GIS). Die Anschaffungskosten beliefen sich auf 17.086,37 €.

8. Im Jahr 2012 wurde von der Firma FPE (Forum pour l'emploi) ein Projekt zur Kartographierung aller Feld- und Waldwege der Gemeinde durchgeführt. Die definitiven Kosten des Projektes belaufen sich auf 3.798,52 €

9. Zur Erstellung von photogrammetrischen Plänen wurde in den Jahren 2012 und 2013 das Territorium der Gemeinde von einer spezialisierten Gesellschaft überflogen und kartographiert. Die dementsprechenden Arbeiten beliefen sich auf 36.317,09 €.

10. Die Anschaffungskosten des neuen Löschfahrzeuges LF10 der hiesigen Feuerwehr im Jahre 2014 beliefen sich auf rund 381.175,00 € ohne Mehrwertsteuer. Da der Ankauf in Österreich getätigt wurde wird die Mehrwertsteuer (rund 56.000 €) über die Mehrwertsteuererklärung der Gemeinde beglichen.

11. Anfang 2015 wurde das Haus „A Schmedden“ neben dem Gemeindehaus abgerissen. Die Abrisskosten beliefen sich auf 28.153,09 €.

12. In seiner Sitzung vom 12. Februar 2014 genehmigte der Gemeinderat den Tausch von Waldparzellen im „Fënnefter“ welche aktuell dem Staat gehören (113 Hektar 68 Ar 69 Zentiar) gegen Waldparzellen des Gemeindewaldes im „Schnellert“ (110 Hektar 17 Ar 28 Zentiar), welche zur Ausweisung eines Naturwaldes vorgesehen sind. Einstimmig genehmigen die Räte den definitiven Tauschakt welcher von der Register- und Domänenverwaltung erstellt wurde.

13. Einstimmig wird ein Erbpachtvertrag über vorerst 50 Jahre mit Frau Spettel-Speller aus Sandweiler für die Immobilie 17, Konsdorferstrasse in Berdorf abgeschlossen. Frau

5.902,40 € ont été pris en compte par le ministère de l'Agriculture.

6. Le coût final des travaux de construction de la 3^e phase du chemin forestier au lieu-dit «Laangebësch» s'élève à 29.981,93 €.

7. En 2012 le service technique de la commune a été équipé d'un système informatique graphique (GIS) performant. Le coût de l'acquisition et de l'installation de ce système s'est élevé à 17.086,37 €.

8. Toujours au cours de l'année 2012, une équipe du FPE (Forum pour l'emploi) a réalisé un projet concernant la cartographie des chemins ruraux et forestiers de la commune. Le décompte définitif de ces travaux s'est élevé à 3.798,52 €.

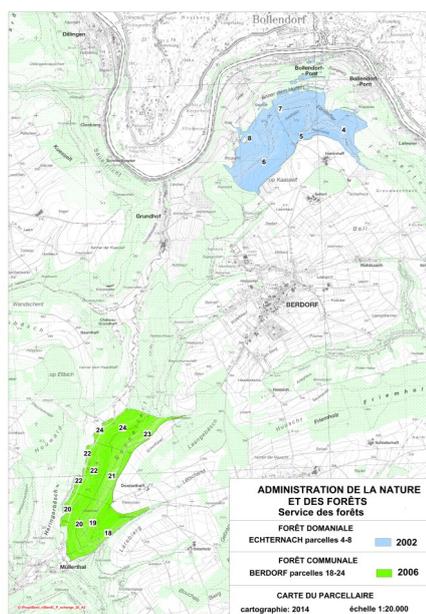
9. En 2012 et 2013, la commune a fait réaliser par une firme spécialisée en survol aérien des cartes de son territoire par le procédé de photogrammétrie aérienne. Le coût final de cette réalisation s'élève à 36.317,09 €.

10. Le coût d'acquisition de la nouvelle autopompe LF10 pour les besoins du service d'incendie de la commune en 2014 s'élève à 381.175,00 € htva. Comme le constructeur de ce véhicule se situe en Autriche, la taxe sur la valeur ajoutée (environ 56.000 €) a dû être payée par l'intermédiaire de la déclaration annuelle sur la valeur ajoutée.

11. Au début de l'année 2015, la maison « A Schmedden », sise du côté droit de la mairie a été démolie par une entreprise spécialisée. Le coût final de cette démolition a été chiffré à 28.153,09 €.

12. Lors de sa séance du 12 février 2014, le conseil communal a entériné l'échange de parcelles forestières sises au «Fënnefter» actuellement propriété de l'Etat (113 ha 68 ares 69 ca) contre des parcelles de la forêt communale appelée «Schnellert» (110 ha 17 a 28 ca) qui ont été retenues en vue de la création d'une réserve forestière. Le conseil communal approuve unanimement l'acte d'échange définitif établi par l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines.

13. Le conseil communal approuve unanimement un contrat de bail emphytéotique d'une durée de 50 années avec Madame Spettel-Speller de Sandweiler pour la location de l'immeuble sis 17, rue de Consdorf à Berdorf. Madame Spettel y installera un cabinet médical abritant une médecine généraliste et sportive comme également un psychologue. Il est



Speller wird in diesem Gebäude eine Arztpraxis für Allgemein- und Sportmedizin, sowie Psychologie, einrichten. Vorgesehen sind auch eine Möglichkeit zur Blutabnahme und eventuell eine Zweigstelle einer Apotheke.

Die Gemeinde bleibt Eigentümer des Grundstückes. Frau Spettel darf an den bestehenden Gebäulichkeiten alle Umbauarbeiten durchführen, welche zur Ausübung ihres Berufes nötig sind und hierüber frei verfügen, dies gemäss den offiziellen Baubestimmungen. Die monatliche Pacht wurde aufgrund einer öffentlichen Ausschreibung, bei der jedoch nur Frau Spettel ein Angebot abgab, auf 500 € festgelegt.

14. In Folge der vor Kurzem getätigten Tauschakte im Ort genannt „Auf dem Binzelt“ mit Herrn Schmit Guy zum Nachteil von Herrn Schmalen Patrick, Pächter einiger dieser Grundstücke, mussten die Pachtverträge mit Letzterem für andere der Gemeinde gehörenden und von ihm genutzten landwirtschaftlichen Flächen erneuert werden. Sie wurden zu einem einzigen Pachtvertrag zusammengefasst und beziehen sich demnach auf die Verpachtung vom 195,62 Ar mit einem jährlichen Pachtpreis von 2€ pro Ar.

Einstimmig wird der Pachtvertrag angenommen.

15. Die Einnehmerin der Gemeinde ist vermehrt mit dem Problem konfrontiert, dass Mieter ihre Rechnungen gegenüber der Gemeinde nach einer bestimmten Zeit nicht mehr bezahlen, insbesondere Restbeträge nachdem sie umgezogen sind. Durch den Anstieg der Mietwohnungen in der Gemeinde wächst auch das Problem der Mietnomaden welche eventuell noch ihre Miete bezahlen, jedoch die Rechnungen der Gemeinde ignorieren. Die Möglichkeiten der Gemeinde das geschuldete Geld einzutreiben sind hier begrenzt, besonders wenn die Betroffenen sich ins Ausland abmelden. Zudem kann die Gemeinde keine finanzielle Garantie einfordern, wie dies dem Vermieter gesetzlich erlaubt ist.

Theoretisch ist die Gemeinde keinesfalls verpflichtet einem Mieter die anstehenden Kosten für Wasser, Abwasser oder Abfallentsorgung zu verrechnen, obschon dies in der Vergangenheit öfters so gehandhabt wurde. Laut Mietgesetz ist der Wohnungseigentümer oder bei Mehrfamilienhäusern, die zuständige Hausverwaltung, als einziger Ansprechpartner anzusehen.

Aus diesem Grund unterstützt der Gemeinderat einstimmig den Vorschlag des Schöffensrates, dass ab dem Rechnungsjahr 2016 alle Gemeindetaxen, welche sich auf die Kanalgebühren, die Trinkwassergebühren und die wöchentliche

également prévu d'y installer un laboratoire de prises de sang et la succursale d'une pharmacie.

La commune reste propriétaire du terrain. Madame Spettel est libre de procéder, conformément aux dispositions du règlement des bâtisses, aux travaux d'aménagement de l'immeuble existant pour pouvoir accueillir le cabinet médical et d'en jouir librement. Le prix de bail mensuel a été fixé à 500 € respectant en cela, l'offre publique pour laquelle seule Madame Spettel avait déposé une enchère.

14. Suite aux actes d'échange réalisés avec Monsieur Guy Schmit pour des terrains situés au lieu-dit «Auf dem Binzelt» au détriment de Monsieur Schmalen Patrick, bailleur de quelques-unes de ces parcelles, les contrats de bail avec ce dernier relatifs à d'autres terrains appartenant à la commune ont dû être adaptés. Ils ont été rassemblés dans un seul contrat de bail réglant en total la location de 195,62 ares de terrains pour un prix de location annuel de 2 € par are.

Le contrat de bail est entériné unanimement.

15. La receveuse de la commune est de plus en plus souvent confrontée avec la problématique du non règlement par de nombreux locataires d'immeubles de leurs taxes communales et notamment plus particulièrement après leur déménagement. S'il apparaît que les locataires s'acquittent encore de leur loyer, ils semblent par contre ignorer les factures de la commune et ce chiffre est en constante augmentation. Les moyens de la commune pour recouvrer ces fonds sont limités, particulièrement si les concernés ont déménagé vers l'étranger. En outre et malheureusement la commune ne peut exiger au préalable des garanties locatives comme la loi l'accorde au bailleur.

En théorie la commune n'est pas dans l'obligation d'adresser les avertissements taxés relatifs à la consommation d'eau, la canalisation et l'enlèvement des ordures au locataire, même si elle l'a quand même accepté par le passé. Suivant la loi sur le bail à loyer ce sont soit le propriétaire soit la gérance de la résidence qui sont le seul interlocuteur légal.

Pour ces raisons, le conseil communal a décidé de soutenir la proposition du collège échevinal de voir l'administration communale, à partir de l'exercice 2016, adresser toutes les factures en relation avec la redevance assainissement, la redevance eau destinée à la consommation humaine et les tarifs à l'enlèvement hebdomadaire des ordures exclusivement au propriétaire ou bien à la gérance de l'immeuble ou de l'appartement. Les demandes d'envoyer lesdites factures aux locataires ne seront plus acceptées.

Conformément à la législation sur le bail à loyer, le

Müllabfuhr beziehen, ausschliesslich an die Eigentümer von Häusern oder Wohnungen oder an die Hausverwaltung von Appartementshäusern adressiert werden. Es werden keine Anfragen mehr akzeptiert dementsprechende Rechnungen an Mieter zu entrichten.

Gemäss dem Mietgesetz hat der Vermieter das Recht die dementsprechenden Kosten an den Mieter weiterzugeben und dies entsprechend denen im Mietgesetz festgeschriebenen Möglichkeiten. **(Wichtige Mitteilung S. 44)**

16. Die Feuerwehr erhält jährlich eine Subvention zur Unterstützung der Jugendarbeit im Verein, der aus einem Basisbetrag von 1.000,00 € besteht, zuzüglich der Einnahmen betreffend der von der Gemeinde erhobenen Taxen für ausserordentliche Einsätze, wie Wespennester entfernen oder Entsorgung von Ölsuren auf den Straßen. Für 2015 betragen die dementsprechenden Einnahmen 1.250 €. Der sich hieraus rechnende ordentliche Subsid von 2.250,00 € wird einstimmig angenommen

17. Seit fünf Jahren organisieren die Musikgesellschaften aus dem Kanton Echternach (OJE) Anfang September eine Musikwoche mit anschließendem Konzert für junge Musikanten.

In diesem Jahr findet diese Aktivität in der Gemeinde Consdorf statt. Der Gemeinderat unterstützt diese Aktivität mit einem außerordentlichen Beitrag von 400 €.

18. Informationen an die Räte:

- Das alte Löschfahrzeug TLF2000 der Feuerwehr wurde für 20.000,00 € an den Meistbietenden versteigert und dies an einen Herrn Lukas Offner der Firma Truck-Trial aus Feldkirchen, Österreich,
- Der Bürgermeister kündigt an, sich demnächst mit den Mitgliedern der Kirchenfabrik zu treffen um über die Zukunft der beiden Kirchen der Gemeinde zu diskutieren.

Eine Mehrheit der Gemeinderäte ist der Meinung dass sie diese Problematik im Vorfeld diskutieren und eine dementsprechende Stellungnahme im Gemeinderat erarbeiten sollten, welche dann der Kirchenfabrik zur Diskussion vorgetragen werden würde.

Fragen der Räte:

Rat Jeannot Besenius

- in Bezug auf die rezente parlamentarische Anfrage betreffend das Verbrennen von Abfällen und dem „Buergbrennen“, stellt er sich die Frage ob diese Organisation dieses

baillieur a le droit de mettre à charge de son locataire, sous toute forme autorisée par la loi, tous les frais en relation avec l'usage du logement. **(Information au public p. 45)**

16. Les pompiers obtiennent chaque année une subvention de 1.000,00 € pour soutenir le travail des jeunes dans l'association à laquelle s'ajoutent les taxes que la commune prélève lors d'interventions ponctuelles comme l'enlèvement de nids de guêpes ou le nettoyage de traces d'huile sur la chaussée. En 2015, ces rentrées se sont élevées à 1.250 €. Dès lors le subside qui s'est élevé en finalité à 2.250,00 € est adopté unanimement

17. Depuis cinq années, les sociétés de musique du canton d'Echternach (OJE) organisent un stage musical avec concert de clôture début septembre pour leurs jeunes musiciens.

Cette année, cette cérémonie aura lieu dans la commune de Consdorf. Les conseillers soutiennent cette initiative avec un subside extraordinaire de 400 €.

18. Informations aux conseillers :

- L'ancienne autopompe TLF 2000 du service d'incendie a été vendue par l'intermédiaire d'une offre publique au prix de 20.000 € dont l'acquéreur est M. Lukas Offner pour la société Truck-Trial de Feldkirchen en Autriche
- Le bourgmestre annonce vouloir se réunir avec les membres de la fabrique d'église de la paroisse de Berdorf pour discuter de la destination à donner aux deux églises de la commune.

Une majorité des conseillers est d'avis de devoir discuter préalablement de ce dossier afin de prendre une décision au sein du conseil communal et ainsi déterminer laquelle des deux églises serait à garder. Cette décision pourrait alors être portée à la connaissance de la fabrique d'église pour en discuter.

Questions des conseillers:

Le conseiller Jeannot Besenius,

- sur base de la récente question parlementaire liée au problème de l'incinération de déchets et de la fête du «Buergbrennen», pose la question de savoir si cet évènement pourra encore avoir lieu cette année

® La ministre de l'Environnement, Madame Carole Dieschbourg, vient de confirmer que la fête «Buergbrennen» pourra avoir lieu car elle ne

1 / 2016

Jahr stattfinden kann

@ Die Umweltministerin Carole Dieschbourg, hat kürzlich bestätigt dass das „Buergbrennen“ stattfinden kann und nicht unter die Einschränkungen des Naturschutzgesetzes und des Abfallgesetzes fällt.

- informiert sich über den Fortgang des Projektes der Seniorenresidenz im Park Hotel

@ Nicht später als gestern hat der Bürgermeister eine neue Baugenehmigung für ein umgeändertes Bauprojekt unterschrieben. Es bleibt anscheinend nur noch die Frage der zukünftigen Verwaltung der Seniorenresidenz zu klären.

- erwähnt ein Problem mit Abfallbehältern auf dem Campingcarparkplatz im „Maartbësch“

@ Dieser Parkplatz fällt unter die Verantwortung des Tourismussyndikates. Der Bürgermeister, zugleich Präsident dieses Gremiums kümmert sich um das Problem.

Die Räte Guy Adehm und Suzy Seyler-Grommes

- nach dem heutigen Besuch gegen 14:30 Uhr der Baustelle des früheren Platzes beim Kiosk, sind sie der Meinung, dass man nach einmal über das definitive Erscheinungsbild des Platzes diskutieren sollte

Rat Guy Adehm

- schlägt vor die Meinung der Kulturkommission bezüglich des Errichten eines Monumentes oder einer Skulptur auf diesem neuen Platzes zu erfragen
- und ist der Meinung die Beleuchtung des Platzes müsste noch einmal neu diskutiert werden

Ende der Sitzung gegen 17:45 Uhr

tombe pas sous les restrictions de la loi sur la protection de la nature, la gestion et l'incinération des déchets

- s'informe sur l'état d'avancement du dossier de la résidence pour seniors au site de l'ancien «Parc-Hôtel),

@ Pas plus tard qu'hier, le bourgmestre vient de signer une nouvelle autorisation de construire modifiant les anciens plans. Avant le début effectif des travaux de construction, le seul problème restant à régler est celui de la gérance des bâtiments.

- évoque un problème avec des poubelles du parking pour camping-cars au centre «Maartbësch»,

@ ce parking tombe sous la responsabilité du Syndicat d'Initiative et de Tourisme. Le bourgmestre, dans sa fonction de président du S.I.T., s'occupera de ce problème.

Les conseillers Guy Adehm et Suzy Seyler-Grommes :

- sont d'avis, après la visite du chantier de l'ancien kiosque à 14h30, de l'importance de bien définir l'apparence définitive de la place,

Le conseiller Guy Adehm,

- dans le même contexte, est d'avis qu'il importe de demander l'avis de la commission culturelle quant à l'aménagement définitif de la partie de la place destinée à abriter un monument de mémoire ou une sculpture,
- estime que le concept de l'éclairage de la place est à discuter

Fin de la séance vers 17:45 heures

Sitzung vom Mittwoch / Séance du mercredi 16.03. 2016

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Jeannot Besenius (2.-8.)

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Joe Nilles, Jeannot Besenius (1)

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 16h00

Zuhörer / Auditeurs: ./ . Presse:

**Séance du
mercredi/
Sitzung vom
Mittwoch
16/03/2016**

1. Die Sitzung beginnt mit der Vorstellung verschiedener Dokumente des Klimapaktes, die alle einstimmig von den Räten angenommen werden. Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams der Gemeinde, liefert die entsprechenden Erklärungen zu folgenden Berichten:

- a. Jährlicher Klimapaktbericht 2015
- b. Klimaschutz -und energetisches Konzept – update 2015
- c. Vorstellung der Akte „Enercoach 2015“ – die energetische Bilanz der Gemeindegebäude
- d. Bestandsaufnahme betreffend die öffentliche Beleuchtung
- e. Beteiligung von Arbeitsgruppen am weiteren Verlauf des Klimapaktes

Diese neuen Dokumente können integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

2. Der graphische Teil des allgemeinen Bebauungsplanes enthält einige Ungereimtheiten die sich bei der praktischen Umsetzung bemerkbar machen. Da die gesetzlich vorgeschriebene sechsjährige Überarbeitung des Bebauungsplanes nicht vor 2017 in die Prozedur gehen kann, schlägt der Schöfferrat vor, kurzfristig vier dieser Ungereimtheiten durch eine punktuelle Umänderung des graphischen Teiles zu beheben.

Einstimmig werden die vorgeschlagenen Änderungen vom Gemeinderat angenommen.

Während 30 Tagen können die Bürger die vorgeschlagenen Änderungen im Gemeindesekretariat begutachten und ihre Beanstandungen

1. La séance du conseil communal débute avec la présentation de différents documents en rapport avec le projet du Pacte Climat. Ils sont entérinés unanimement par les conseillers. Claude Wagner, responsable de l'équipe climat fournit des détails sur les dossiers suivants:

- a. Rapport annuel 2015 du Pacte Climat
- b. Mise à jour 2015 du dossier «Protection du climat et stratégies d'énergie sur le territoire de la commune»
- c. Présentation du dossier "Enercoach 2015" – bilan énergétiques des bâtiments communaux
- d. Mise à jour du dossier «Eclairage public»
- e. Présentation du dossier «Groupes de travail, participation à l'évolution du pacte climat»

Ces nouveaux documents peuvent être consultés intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

2. La partie graphique du plan d'aménagement général contient des incohérences constatées lors de la mise en œuvre pratique. Considérant que la révision périodique du PAG, prescrite par la loi toutes les 6 années, n'entrera dans la procédure d'approbation qu'au cours de l'année 2017, le collège échevinal proposera de modifier à court terme quatre des incohérences de la partie graphique par des modifications ponctuelles du PAG.

A l'unanimité des voix les modifications proposées sont entérinées par les conseillers.

Pendant une période de 30 jours, les personnes intéressées peuvent consulter le dossier au secré-

1 / 2016

an den Schöffenrat einreichen (siehe auch unter www.berdorf.lu). Es wird zudem eine öffentliche Informationsversammlung innerhalb dieser 30 Tage organisiert.

Auf Grund dieser Anmerkungen und dem Gutachten der Bautenkommission des Innenministeriums wird dann in einer späteren Sitzung eine definitive Entscheidung betreffend dieser punktuellen Änderungen vorgenommen.

Für die vorliegenden punktuellen Änderungen braucht zudem keine SUP (Strategische Umweltverträglichkeitsprüfung) erstellt zu werden, da es zu keiner Erweiterung des Bebauungsplanes kommt.

ariat communal et présenter leurs remarques écrites au collège échevinal (voir également les documents sous www.berdorf.lu). En outre, une réunion d'information publique sera organisée pendant cette période de 30 jours.

Après avoir évalué ces remarques et sur base de l'avis de la commission d'aménagement du ministère de l'Intérieur, le conseil communal prendra une décision lors d'une réunion ultérieure quant à une adoption définitive des modifications proposées.

Notant encore que lesdites modifications ponctuelles projetées du PAG ne nécessitent pas la réalisation d'une évaluation environnementale parce qu'elles n'élargissent pas les limites du plan d'aménagement général actuellement en vigueur.



PAG en vigueur



Projet de modification ponctuelle du PAG #1

PAG-Modifikation #1 befindet sich in der Ortschaft Berdorf (Sektion *B de Berdorf*) und umfasst, oder berührt die Parzellen 455/4400; 458; 461/4994; 411/4720; 411/4867; 409; 408/4871; 408/4870; 411/4862; 411/4869; 411/4717.

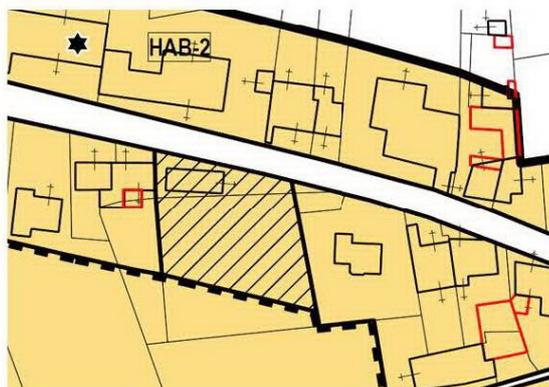


PAG en vigueur

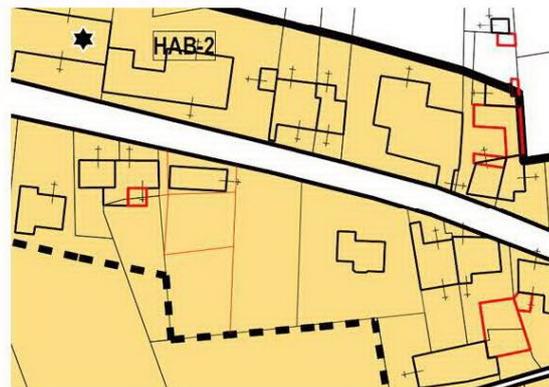


Projet de modification ponctuelle du PAG #2

PAG-Modifikation #2 befindet sich in der Ortschaft Berdorf (Sektion *C de Berdorf*) und umfasst, oder berührt die Parzellen 622/2376 und 620/2390.



PAG en vigueur

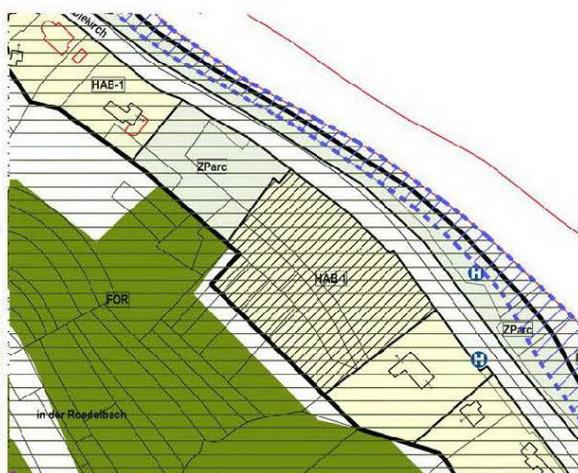


Projet de modification ponctuelle du PAG #3

PAG-Modifikation #3 befindet sich in der Ortschaft Berdorf (Sektion B de Berdorf) und umfasst, oder berührt die Parzellen 598/5121; 600/5148; 600/5149; 600/5124.



PAG en vigueur



Projet de modification ponctuelle du PAG #4

PAG-Modifikation #4 befindet sich in der Ortschaft Weilerbach (Sektion A de Bollendorf-pont) und umfasst, oder berührt die Parzellen 2423/4086; 2423/4087; 2425; 2426/2138; 2426/2139; 2455/2142; 2454/3626; 2452; 2452/2; 2452/3; 2428/4148; 2429/4131; 2428/4149; 2427/3155.

3. Der Gemeinderat hatte in der letzten Sitzung vorgeschlagen ein Gutachten der Kulturkommission betreffend die weitere Gestaltung des ehemaligen Kioskplatzes anzufragen.

Zuerst schlägt die Kommission vor, diesen Platz in Zukunft als „Duerfplatz“ zu benennen. Dieser Vorschlag wird mit 6 Ja-Stimmen und den Enthaltungen der Räte Carlo Reuter und Suzy Seyler angenommen.

Noch offen stand die Frage, ob der Platz mit einer Skulptur oder einem Monument versehen werden soll.

Die Kommission sieht hier keinen Bedarf sondern ist der Meinung auf dem Platz sollten drei Ebenen von Informationen anhand von Fotos, Texten und Karten vermittelt werden und dies in Form eines dreiseitigen Informationspanels:

3. Le conseil communal avait décidé dans sa dernière réunion de demander l'avis de la commission culturelle concernant l'aménagement définitif de la partie de la place dite kiosque.

La première proposition de la commission de donner à l'avenir à la place le nom de «Duerfplatz» est acceptée avec six voix pour et deux abstentions des conseillers Carlo Reuter et Suzy Seyler.

L'idée d'ériger sur cette place un monument de mémoire ou une sculpture n'est pas retenue par la commission.

Elle propose par contre d'y dresser un édifice de forme triangulaire. Il jouerait un rôle multiple et varié en permettant d'y apposer sur chacun de ses côtés des photos et textes explicatifs à savoir:

1. des photos anciennes du village avec des explications sur son rôle historique

Betreuungsstrukturen, dem Bau einer Holzhack-schnitzelanlage und der Erweiterung der Strasseninfrastrukturen im Martbusch dar. Durch die Realisierung dieser Projekte kommt die Gemeinde nicht daran vorbei ab dem Jahr 2018 weitere Anleihen zu tätigen.

6. Einstimmig wird die Konvention 2016 mit dem regionalen Sozialamt in Befort und dem Familienministerium genehmigt. Die Gesamtkosten für die Gemeinden Bech, Befort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf belaufen sich auf 327.595,79 € (Berdorf ~47.494,66 €) wobei das Familienministerium 50% der Kosten tragen wird

7. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Arbeitskontrakt und die Gehältertabelle von Herrn Valente De Sousa Carlos aus Berdorf, der ab dem 1. März 2016 den seit August 2012 unbesetzten Vollzeitposten von Herrn Steffen John im technischen Dienst übernehmen wird. Dieser Posten ist für Arbeitnehmer mit einer speziellen Einschränkung reserviert. Laut Gesetz ist die Gemeinde verpflichtet wenigstens 5 % seines Personals unter solch einem Statut zu beschäftigen.

8. Informationen an die Räte:

- Am 10. Juni 2016 erwarten wird den Besuch unseres Grossherzogs Henri im Amphitheater „Breechkaul“ aus Anlass der Feier zur Gründung des Naturpaktes „Mëllerdall“

Fragen der Räte:

Rat Carlo Bentner

- stellt den Antrag zur Installation eines Automaten zur Ausgabe von Tüten zum Aufheben von Hundekot und eines Mülleimers im Eingang zum Weg „Kreppent“
- ist der Meinung, dass es nicht die Aufgabe des Gemeindesekretariats ist, Einladungen der lokalen Vereine welche an die Gemeinderäte gerichtet sind, an diese weiterzusenden. Eine persönlich Einladung sollte demnach direkt an die Räte verschickt werden.
- Informiert sich über den Stand der Diskussionen betreffend die zukünftige Nutzung der Gemeindekirchen. Es folgt eine animierte Diskussion zu diesem Thema.

Rätin Suzy Seyler-Grommes

- fragt nach ob der Schöffenrat betreffend das Projekt des Ankaufes eines Grundstückes von Herrn Norbert Wagner aus Bollendorf-Pont weitergekommen ist, wie das in der letzten Sitzung in geheimer Abstimmung von den Räten entschieden

(für Berdorf) desquels le ministère de la Famille prendra 50% à sa charge.

7. Le conseil communal approuve le contrat de travail et la fiche de traitement de Monsieur Carlos Valente De Sousa de Berdorf, engagé à partir du 1^{er} mars 2016 comme salarié à plein temps au service technique de la commune, occupant ainsi le poste laissé vacant depuis août 2012 par Monsieur John Steffen. Ce poste est réservé aux salariés ayant un handicap. Selon la loi, les communes sont tenues d'employer sous ce statut et à temps plein 5 % de leurs salariés.

8. Informations au conseil communal:

- Le 10 juin 2016 le Grand-Duc Henri sera présent à l'amphithéâtre «Breechkaul» à Berdorf à l'occasion de l'inauguration du Parc Naturel «Mëllerdall»;

Questions des conseillers:

Le conseiller Carlo Bentner :

- demande s'il n'est pas possible d'installer un dispositif pour fournir des sachets permettant le ramassage d'excréments des chiens par leur propriétaire et une poubelle dans l'entrée du chemin «Kreppent»
- est d'avis que ce n'est pas le rôle du personnel du secrétariat communal de distribuer les invitations des associations pour leurs assemblées générales aux conseillers. Une invitation personnelle devrait leur être envoyée directement
- se renseigne sur l'état des discussions menées dans le dossier de la destination future des églises de la commune. Une discussion animée est lancée sur base de cette question.

La conseillère Susy Seyler-Grommes :

- se renseigne sur la suite donnée au dossier «acquisition d'un jardin de Monsieur Wagner Norbert à Bollendorf-Pont» sur base de la décision prise à huis clos dans la dernière réunion du conseil communal

Ⓜ Le bourgmestre n'avait pas encore le temps pour prendre rendez-vous avec Monsieur Wagner afin de lui soumettre les propositions du conseil

- informe le collège échevinal sur un siphon bouché près du parking à côté de l'arrêt de bus à Bollendorf-Pont
- demande des renseignements sur les motifs de la récente démission du chef de corps du service d'incendie de la commune

1 / 2016

wurde

@ Der Bürgermeister hatte bisher nach keine Gelegenheit um ein Treffen mit Herrn Wagner Norbert einzuleiten um ihm den Vorschlag des Gemeinderates zu unterbreiten

- informiert den Schöffenrat über einen verstopften Kanalabfluss neben dem Parking bei der Bushaltestelle in Bollendorf-Pont
- möchte wissen warum der Kommandant der Feuerwehr seine Kündigung eingereicht hat

Rat Guy Adehm

- fragt nach an welchem Datum der Willkommenstrunk für die neuen Bürger stattfindet

@ Dieser Willkommenstrunk findet am 12. April 2016 um 19 Uhr statt

- erfragt Informationen über die Instandsetzung der Strasse Berdorf- Consdorf welche für 2017 vorgesehen ist
- wünscht die Installation eines Abfalleimers für Zigaretten bei der Bushaltestelle „Herber“
- startet eine Diskussion betreffend die Arbeiten zur Erneuerung des öffentlichen Platzes in Berdorf, welche im Moment stattfinden
- ist der Meinung, dass der Bereich hinter der Gemeinde , wo der neue Weg zur „Gaesselchen“ hindurchführt, gesäubert und verschönert werden sollte
- weist darauf hin, dass regelmässig grössere Gesteinsbrocken von einem Abhang in der Echternacherstrasse 100 Meter oberhalb des Hotel Bel-Air auf die Strasse rollen. Hier müsste unbedingt Abhilfe geschaffen werden um einem eventuellen Unfall an dieser Stelle vorzubeugen
- informiert den Schöffenrat, dass ein Segment des Holzzaunes auf dem Fussballplatz gebrochen ist
- hat festgestellt das ein Abfluss einer Toilette der Buvette am Fussballplatz verstopft ist

Die Räte diskutieren noch anschliessend über die Forstarbeiten im „Maartbësch“ welche die drei letzten Wochen durchgeführt wurden und die negative Berichterstattung in der luxemburgischen Presse über diese Arbeiten.

Ende der Sitzung gegen 19:00 Uhr

Le conseiller Guy Adehm

- demande à quelle date aura lieu le pot d'accueil pour les nouveaux arrivants 2015

@ Ce pot d'accueil aura lieu le 12 avril 2016 à 19h00

- demande des renseignements sur les travaux d'aménagement du chemin repris Berdorf-Consdorf projetés pour 2017
- demande l'installation d'une poubelle pour cigarettes près de l'arrêt de bus «Herben»
- lance une discussion sur l'organisation du chantier de l'aménagement de la place publique à Berdorf actuellement en pleine exécution
- demande de nettoyer et d'embellir le terrain derrière la mairie par lequel passe la liaison vers le chemin «Gaesselchen»
- tient à faire remarquer la chute régulière de pierres sur la rue d' Echternach cent mètres avant l'hôtel Bel-Air. Il importerait à son avis d'y trouver une solution afin d'éviter un éventuel accident de circulation
- informe le collège échevinal qu'il y a un segment de la clôture du terrain de football qui est cassé
- a dû constater que le siphon d'une des toilettes du WC public de la buvette près du terrain de football est toujours bouché.

Plus généralement les conseillers discutent les travaux de coupe au centre «Maartbësch» effectués durant les trois dernières semaines et qui ont été récemment évoqués avec un accent plutôt négatif dans la presse luxembourgeoise.

Fin de la séance vers 19:00 heures

Liichtmëssdag 02.02.2015



Berdorf

mir gi liichten



Ewéi all Joer, sinn och dëst Joer traditionell um 2 Februar, d 'Kanner mat hire Konschtwierker stolz vun Haus zu Haus gaangen. D 'Kanner hate sech an der Schoul ganz vill Méi gemaach fir hir Lampionen ze bastelen. Si hu sech net ënnerkréie gelooss vum ville Reen, dee si deen Owend begleet hat.



Bollendorf-Pont



Traditionnellement pour le 2 février les enfants ont bricolé de jolis lampions de toutes couleurs. Malgré le mauvais temps, les enfants étaient très fiers et sont allés de porte à porte avec leur lampion. Un grand plaisir pour tous les habitants de la commune.

Ofschlosssiessen vun der Gemeng - Fête de fin d'année de la commune 19.02.2016



Ewéi all Joer gouf och dëst d'Joer den Ofschloss vum Joer 2015 vun der Gemeng am Centre Culturel "A Schmadds" gefeiert.

De Buergermeeschter Ern Walerius huet all d' Mataarbechter begréisst an hinne Merci gesot fir déi gutt Zesummenaarbecht. De Gemengesekretär Claude Oé huet duerno mat enger flotter Presentatioun d'Joer 2015 Revue passéiere gelooss. Et gouf awer och vum Owend profitéiert fir 2 Mataarbechter an hier wuelverdénge Pensiouen ze entloossen. De Marco Siebenaler, hie war Handwierker vun August 1984 bis Dezember 1990 an duerno techneschen

Expeditionär bis Dezember 2015. Esou ewéi de Pierrot Poos dee Gemengenaarbechter vun Abrëll 1978 bis August 2015 op der Gemeng war.

Un Hand vun Fotoen an engem Film huet de Claude Oé e puer flott Anekdoten aus deenen zwee hirem Liewen erzielt an huet de ganze Sall zum Laache bruecht.

Awer och d'Nicole Colbett-Struck gouf op dësem Owend fir seng 25 Déngschtjoeren als Employée an der Gemeng geéiert. D'Nicole huet 1990 op der Gemeng ugefaangen an ass zanterhier motivéiert am Populationsbüro tätég.



La fête de la fin d'année 2015 de la commune s'est tenue cette année de nouveau au Centre Culturel "A Schmadds". Le bourgmestre Ern Walerius a



accueilli les collaborateurs de la commune avant de les remercier chaleureusement pour leur collaboration. Le secrétaire Claude Oé a fait passer en revue l'année 2015 à l'aide d'une intéressante présenta-

tion. Les responsables communaux ont également profité de cette soirée pour fêter la mise à la retraite de deux anciens collaborateurs. Marco Siebenaler, artisan d'août 1984 à décembre 1990 et expéditionnaire-technique de janvier 1991 à décembre 2015 au service de la commune ainsi que Pierrot Poos ouvrier communal d'avril 1978 jusqu'en août 2015. A l'aide d'un film et de photos, Claude Oé a profité de l'occasion pour raconter des anecdotes de la vie des deux pensionnés et provoquant un rire général de la salle. Ce fût par après à Nicole Colbett-Struck d'être remerciée pour ses 25 années de travail.



Depuis 1990 elle remplit son rôle au bureau de la population avec motivation.

Grouss Botz 19.03.2016



**Grouss Botz
2016**



Ee **grousse Merci** geet un jiddereen deen um Dag vun der traditioneller **Grousser Botz** esou fläisseg gehollef huet.

Un **grand Merci** à tous ceux qui ont participé à la Journée traditionnelle de la **Grouss Botz**.

Stromverbrauch in der Gemeinde Berdorf steigt leider stetig

Entgegen aller nationalen und lokalen Zielsetzungen zum Stromsparen und zur Reduzierung von CO₂-Emissionen ist in Berdorf der jährliche Prokopf-Stromverbrauch* seit 2013 (Beginn der Erfassung im

Rahmen des Klimapaktes) um 2,1% angestiegen.

KlimaPakt
European Energy Award



Was sind die Gründe der Steigerung des Energieverbrauchs? Gehen wir achtlos mit dem Strom um? Ist der Strom zu billig? Ist uns der Klimaschutz unwichtig? Oder haben wir etwa den Mehrverbrauch an elektrischer Energie noch nicht bemerkt und/oder uns noch nicht damit beschäftigt?

Die grössten elektrischen Verbraucher im Haushalt sind die Haushaltsgeräte (rund 50%), die Beleuchtung (rund 10%), die Unterhaltungselektronik (rund 12%) und die Computer/IT-Geräte (rund 18%).

Jeder Bürger und jeder Haushalt kann etwas gegen den hohen Stromverbrauch tun. Durch einige einfache Kniffe lassen sich im Haushalt jede Menge elektrische Energie und direkt damit verbunden auch beachtliche Kosten sparen:

- Beim Kauf von Haushaltsgeräten sollte auf energieeffiziente Geräte gesetzt werden (A+++)
- Ältere, verbrauchsintensive Geräte sollten ausgetauscht werden (neue Geräte brauchen 60% weniger Strom als vor 10 Jahren)
- Umlaufpumpen der Heizanlagen sollten überprüft und gegebenenfalls ersetzt werden (permanent laufende Pumpen sind Stromfresser)
- Bei der Beleuchtung sollte auf stromsparende Beleuchtungsmittel zurückgegriffen werden (LED oder Energiesparlampen)
- Beim Verlassen von Räumen, wenn auch nur kurz, sollte die Beleuchtung ausgeschaltet werden
- Spül- und Waschmaschinen sollen vor dem Einschalten immer voll beladen sein
- Unterhaltungsgeräte (TV, Musik, usw.), Computer und Drucker sollen nach dem Ausschalten komplett vom Strom getrennt werden (Ein/Ausschalter am Gerät oder Steckerleiste mit Ein/Ausschalter) – der Stand-by-Betrieb kann noch zu hohem Verbrauch führen
- Heimliche Verbraucher sollten aufgespürt werden mithilfe eines Strommessgerätes (billig im Baumarkt zu kriegen) und eliminiert resp. ausgetauscht werden
- Bei Computergeräten sollte das Power-Management über die Systemsteuerung aktiviert werden damit einzelne Komponenten bei Nichtgebrauch abgeschaltet werden

Zusammenfassend gilt also: → **Überlegen, Überprüfen, Handeln, Strom sparen, Geld sparen, Klima schützen**

*jährlicher Gesamtstromverbrauch der Gemeinde geteilt durch betreffende Einwohnerzahl

Cycle 3.1 zu Besuch in der Gemeinde Berdorf

Die Eindrücke der Schüler



Mein Urgroßonkel war mal Bürgermeister in Berdorf, vor 3 Generationen.

Das wusste ich noch nicht.

Claire

Wir haben uns Fotos von den alten Bürgermeistern angeschaut.

Andre

Im Keller gibt es Ordner von allen Leuten aus Berdorf.

Ana

17 Leute arbeiten auf der Gemeinde.

Wim

Die Natur in Berdorf ist schön. Wir gehören zu der Region Müllertal.

Anna



Es gibt gute Hotels und viele Touristen in Berdorf.

Patrick

Der Bürgermeister heißt Ern Walerius.

Sofia



1 / 2016

Bei uns gibt es viele Vereine.

Diana

In Berdorf gibt es viele Feste.

Mir gefällt das Haupeschest gut.

Julie

Das neue Haus von der Gemeinde ist schön.

Lenn



Wir haben viele Fragen gestellt, der Bürgermeister hat geantwortet.

Charlotte

Der Sekretär, Claude Oé, ist mein Nachbar.

Flavio

Im Gemeinderat sind 9 Leute, 8 Männer

und eine Frau.

Néckel

Wir haben uns Fotos von den alten Bürgermeistern angeschaut.

Andre

Für die Kinder gibt es eine schöne Schule und Spielplätze und eine Sporthalle.

Saphira

Zu der Gemeinde Berdorf gehören: Berdorf, Weilerbach, Bollendorf-Pont, Grundhof, Kalkesbach

Afonso



De Cycle 3 hat vill Spaass op der Äispist



D'Léierpersonal ass fir d'Fuesent och verkleet an d'Schoul komm





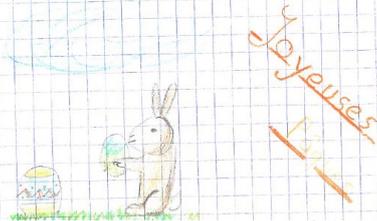
Ouschtereier-Verkauf vum Cycle 4

ECOLE ET STRUCTURES D'ACCUEIL

Emma
Loïc D
Véronique

Pâques.

Nous avons eu rendez-vous à 17h30 à l'église pour aller vendre les oeufs pour faire un voyage avec le cycle 4. Nous étions à 5: Miguel, sa grande sœur, Loïc D, Véronique et Emma. Miguel et sa grande sœur ont ramené une brouette pour transporter les oeufs. Nous avons frappé aux portes des gens pour vendre les oeufs à 4€. Il y a plusieurs équipes qui ont vendu des oeufs à Bolderhof à Bollendorf-Pont et au Grundhof. Nous disons Merci aux habitants de Bolderhof, de Bollendorf-Pont et du Grundhof, qui ils ont acheté mes oeufs. Ainsi notre excursion sera formidable!



Fröhliche Ostern



Um 14:45 Uhr kam ein Teil der Gruppe zu mir, Theo, um Osterier zu verkaufen. Wir schmückten den Gocart und legten die angefarbten Eierkartons in den Anhänger. Wir machten eine kleine Tour durch Grundhof und legten dann 3 km bis nach Bollendorf-Pont zurück um den Rest der Gruppe zu treffen.

In Bollendorf-Pont teilten wir uns in zwei Gruppen. Die eine verkaufte die Eier in allen Appartements und die andere durchging die Straße „Grosswiss“.

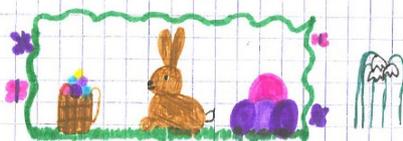
Am Ende, als wir alle Eier verkauft hatten, gingen wir zufrieden nach Hause.

Ostereier

Cycle 4

Wir Kinder von Cycle 4 verkaufen vor den Osterferien Ostereier. Wir machen das für unseren Schulausflug. Wir haben ungefähr 330 Eierkartons angemalt. Unsere Lehrer und Lehrerinnen haben Osterhase gespielt. Uns macht das sehr viel Spaß auch Eier zu verkaufen.

Fröhliche Ostern



Generalversammlung - Harmonie Berdorf



Am 5. Februar 2016 hatte die Harmonie Berdorf zu ihrer ordentlichen Jahreshauptversammlung in das Kulturzentrum „A Schmadd's“ eingeladen. Bei dieser Gelegenheit überreichten Bürgermeister Ernest Walerius und Udga Vertreter Gilbert Girsch Medaillen an verdienstvolle Musikanten. Julie Weber und Jil Boden wurden für 5 Jahre aktive Zugehörigkeit mit dem „Insigne“ ausgezeichnet. Max Weber, 10 Jahre aktives Mitglied, erhielt die Verdienstmedaille in Bronze, Jean Schmitt, 20 Jahre Aktivität, den silbernen Verdienstorden sowie Tanja Konsbrück und Denise

Steil-Adehm eine Auszeichnung in Gold für 30 Jahre aktive Mitgliedschaft in der Harmonie Berdorf. Francois Krier und Pierre Daleiden bekamen die Verdienstmedaille in Gold mit Palmetten für 40 Jahre Vereinszugehörigkeit sowie Raymond Meyers die Verdienstmedaille Grand-Duc Adolphe in Silber für 50 Jahre.

Der Vorstand der Harmonie Berdorf setzt sich wie folgt zusammen: Chantal Bingen, Roger Eiffes, Roland Kayser, René Manternach, Lucien Olinger, Gerd Pinter, Kim Rasquin, Patrick Schumacher, Susy Seyler-Grommes, Michelle Spaus, Florence Weinand. Dirigent ist Patrick Yves Hengen. Alain Fil sowie Alex Boden stehen dem Dirigent als Stellvertreter zur Seite.

Text Guy Seyler



Generalversammlung - Berdorfer Laf

Kürzlich fand im Berdorfer Kulturzentrum die 6. ordentliche Generalversammlung der Berdorfer Laf asbl statt.

Präsident Bob Nilles begrüßte die anwesenden Gäste, darunter der gesamte Schöffenrat, mehrere Gemeinderäte, Vertreter der FLA, der Sponsoren sowie viele weitere interessierte Einwohner.

Nachdem Kassierer Frank Konsbruck eine gesunde Kassenlage verkünden konnte und von den Kassenrevisoren entlastet wurde war es an Sekretär Fernand Schmitz einen Rückblick auf den Lauf 2015 sowie einen Ausblick auf das Jahr 2016 zu geben.

Man wird auf die bewährte Formel mit 3 Kinder- sowie 2 Hauptläufen festhalten gefolgt von der traditionellen After-Run-Party.

Wie jedes Jahr wird auch die Kinderanimation wieder großgeschrieben.

Aus persönlichen Gründen hatten Marc Wintersdorf und Frank Schilt ihren Rücktritt mitgeteilt. Jedoch konnte mit Philippe Weber ein neues Mitglied aufgenommen werden. Den scheidenden Kollegen wurde für ihre langjährige Mitarbeit ein passendes Geschenk überreicht.

Schließlich überreichte Bob Nilles der Vizepräsidentin der „Fondation Cancer“, Dr Hansen-Koenig, einen Scheck über 1000 €. Dr Hansen-Koenig bedankte sich im Namen der Vereinigung und erläuterte den Anwesenden in einem interessanten Vortrag, wofür das Geld eingesetzt wird.



**Berdorfer Laf
2016:
18 Juni 2016**



Generalversammlung - Chorale Berdorf/ Consdorf



*Fusion der beiden Chöre angestrebt
„Chorale mixte Berdorf-Consdorf“ hat die Erwartungen hoch geschraubt*

Vor kurzem fanden sich die Mitglieder der „Chorale mixte Berdorf-Consdorf“ zu ihrer gemeinsamen Generalversammlung zusammen. Da beide Vereine noch eigenständig funktionieren, jeweils ihren eigenen Vorstand haben und getrennte Kassen verwalten, gab es im Vorfeld dieser Hauptversammlung zwei getrennte Versammlungen. Anschließend fand die eigentliche Hauptversammlung statt.

Mit der Demission von Georges Lucas, langjährigem Sänger und seit 30 Jahren Präsident der Chorale Berdorf, verliert der Berdorfer Gesangsverein eine seiner Hauptsstützen. Mit dem Rücktritt von Annette Konsbrück-Finsterwald bleibt der Posten des Kassiers ebenfalls unbesetzt. Der Vorstand des Berdorfer Chors setzt sich aus folgenden Personen zusammen: Alice Conrad, Paul Schilt, Yvonne Pistola, Josiane Spaus-Laugs und Mireille Hubert-Birkel.

In seiner Begrüßungsansprache erinnerte der Präsident der Chorale Consdorf Emile Weis, an den tragischen und unerwarteten Tod ihres jungen Organisten Thierry Origer im vergangenen Jahr. Mit Thierry Origer verlor der Verein nicht nur einen engagierten Organisten, sondern auch einen liebenswerten, sensiblen und kritischen Menschen. Seine Nachfolge sollte sich als recht schwierig gestalten. Mit Alphonse Steinmetz wurde schließlich ein geeigneter Organist gefunden.

Der von Josiane Spaus vorgetragene gemeinsame Aktivitätsbericht gab einen Einblick in die Vielfältigkeit dieses Chores. Neben den kulturellen und kirchlichen Veranstaltungen, umrahmte die Chorale mixte auch zahlreiche öffentliche Manifestationen.

Dirigent Roby Schiltz zeigte sich erfreut über den Einsatz und die Motivation seiner Sänger trotz eines prallgefüllten Aktivitätskalenders. Auch gesanglich hat sich der Chor verbessert, so der Dirigent. Mit dem Requiem op.48 von Gabriel Fauré musikalisch gestaltet mit dem Orchester Estro Armonico und dem Kinderchor Pueri Cantores sowie dem Chor Berdorf/Consdorf verstärkt von dem Basilikachor hat Roby Schiltz für 2016 die Erwartungen hoch geschraubt. Dieses Konzert findet am 20.03.2016 um 16.00 Uhr in der Echternacher Basilika statt.

Die Zukunft der Chöre in unseren Dörfern sieht der Dirigent sehr kritisch. Im Gegensatz zu den Musikvereinen wird in vielen Kirchenchören unprofessionell gearbeitet, so Roby Schiltz. Oft fehlt es an qualifizierten Dirigenten. Auch sei der Nachwuchs ein großes Problem. Der Kirchenbesuch nimmt stetig ab und die Begeisterung der Jugend für den Chorgesang sei kaum mehr vorhanden. Der einzige Ausweg aus dieser negativen Entwicklung sei das Bestreben die noch vorhandenen Chöre regional zusammenzulegen. Nur so sei der negativen Entwicklung entgegenzuwirken und das Überleben der Chöre zu gewährleisten. Berdorf und Consdorf hätten in diesem Sinne richtig gehandelt und mit einer geplanten Fusion den Fortbestand der Chorale mixte gesichert.

Auch Pfarrer Morbach macht sich große Sorge um die Zukunft der Chöre und der Gottesdienste im allgemeinen. Er bedauerte die negative Entwicklung die sich anbahnt, sprach von einer modernen Krise in der die Liturgiefähigkeit des Menschen, die immer mehr zum Ausdruck kommt.

In seinem Schlusswort äußerte Präsident Emile Weis den Wunsch kurzfristig an einer Fusion der beiden Chöre zu arbeiten. Der Fussballverein US BC01 hat die Fusion bereits vorgelebt und das Resultat wird von beiden Seiten recht positiv bewertet.

Der Vorstand der Chorale Consdorf ist wie folgt besetzt: Emile Weis, Präsident; Sonny Schmit, Kassiererin; Myriam Nockels, Sekretariat; Germaine Bartz, Michel Majerus, Claude Wiltgen und Cecile Koedinger (Beisitzende).

Text Guy Seyler

Generalversammlung Aquatower Berdorf ASBL



Am 19.01.2016 fand im Kulturzentrum «A Schmadd» die zweite ordentliche Generalversammlung der „Aquatower Berdorf Asbl“ statt.

Präsident Joe NILLES bedankte sich bei allen aktiven Mitgliedern und Helfern für die gute Zusammenarbeit während des ersten Jahres der Öffnung des Wasserturms.

Der Tätigkeitsbericht wurde von Sekretär Claude Oé vorgetragen. Von der Einweihung und der mit 2.000 Besuchern sehr erfolgreichen offiziellen Eröffnung Anfang April 2015 bis zum Ende des Jahres wurden um die 9.000 Besucher im Aquatower empfangen. Neben den normalen Öffnungszeiten, konnte man um die 64 Gruppen empfangen, wurde an jedem ersten Donnerstag im Monat eine „Nocturne“ organisiert, und konnten die Lesevorträge an verschiedenen Sonntagmorgen eine große Zahl von Kindern begeistern. Die Teilnahme am „Haupeschfest“ war zudem eine Ereignis bei dem Geld für eine guten Zweck gesammelt werden konnte.

Sandy MOULIN, Geschäftsführerin stellte das Programm 2016 und Neuheiten vor. Für das nächste Jahr geplant sind zusätzlich der Ausbau der Gruppensitzungen Richtung Schulklassen und die Zusammenarbeit mit dem Organisator der „Marche gourmande“ und mit der Vereinigung „Astronomes Lëtzebuerg“.

Carlo REUTER Kassierer, präsentierte den Kassenbericht, der Dank der Unterstützung durch die Gemeinde einen gesunden Bonus am Ende des Jahres aufweisen konnte.

Jeder Bürger der Gemeinde kann aktives Mitglied der Aquatower Asbl werden. (Mitgliedskarte 10€/Jahr).

Weitere Informationen über den Aquatower finden Sie unter www.aquatowerberdorf.lu!



GV Cis Berdorf-Bollendorf



Nachwuchs gesucht

Korpschef des Cis Berdorf-Bollendorf tritt zurück

Kürzlich fand die diesjährige Generalversammlung des „Cente d'incendie et de secours Berdorf-Bollendorf“ im Feuerwehrlokal in Berdorf statt.

Steve Diederich, der stellvertretende Korpschef, präsentierte den Aktivitätsbericht 2015, der mehr als 100 Einsätze umfasste. Rückblickend stellte Diederich einen steten Anstieg der Einsätze fest. Die Investitionen der Gemeinde Berdorf in den vergangenen Jahren in Einsatzfahrzeuge und Ausrüstung waren demnach richtig und vorausschauend gewesen. Eine große Herausforderung für die kommenden Jahre wird die Rekrutierung von Nachwuchskräften sein, um die anstehenden Aufgaben zum Schutz der Bürger erfüllen zu können.

Umstieg auf neuen Digitalfunk „Renita“

Seit einer Woche ist das Interventionszentrum komplett auf das neue Digitalfunksystem „Renita“ umgerüstet. Das Funksystem zeichnet sich durch klare Sprachwiedergabe und große Reichweite aus. Deutlich verbessern konnte sich auch die Partnerfeuerwehr aus Bollendorf (D): Durch den Umbau ihres Löschfahrzeugs LF10/6 zu einem HLF10/6 und die Anschaffung weiterer Ausrüstung den Schutz der Ortsteile Weilerbach, Bollendorf-Pont und Grundhof nun deutlich verbessern kann. Besonders hervorzuheben war ebenfalls eine Drohne, die Dr. Jean Schoos an das Einsatzzentrum sponsorte. Dieses Gerät wird zur Personensuche und bei großen Einsätzen zur Unterstützung der Einsatzleitung eingesetzt.

Der Verein zählt zur Zeit 46 Mitglieder, wobei 11 Personen als First Responder in Berdorf und in Bollendorf zum Einsatz kommen. Die Jugendabteilung besteht derzeit aus 9 Jugendlichen aus Berdorf und Bollendorf.

Charles Bingen beendet seine Karriere

Der von Marco Siebenaler vorgetragene Kassenbericht bestätigte die umsichtige Finanzpolitik der vergangenen Jahre. Die Kassenführung gab zu keinerlei Beanstandungen Anlass, so daß die Entlastung des Kassierers durch die Versammlung erteilt wurde.

Abschließend machte Steve Diederich einen Ausblick auf die Aktivitäten des laufenden Jahres, und gab bekannt, dass Jerry Collignon zum Ende des Jahres seinen Posten als Korpschef abge-

ben wird. Ebenso wird Charles Bingen nach 46 Jahren im Dienst der Berdorfer Feuerwehr seine aktive Laufbahn beenden. Er wird jedoch weiterhin der Vereinigung als Präsident erhalten bleiben. Der Vorstand des „Centre d'incendie et de secours Berdorf-Bollendorf“, setzt sich wie folgt zusammen: Charles Bingen, Präsident; Paul Metzler, Sekretär; Marco Siebenaler, Schatzmeister; Michael Fürst, Jugendleiter; Serge Pfeffer, Jonas Eul, Steve Diederich, Jerry Collignon (beisitzende Mitglieder).

Text Guy Seyler

Neue Uniformen für die Jugendfeuerwehr

Am letzten Samstag dem 5. März konnte unsere Jugendfeuerwehr neue Uniformen in Empfang nehmen. Die Begeisterung war riesengroß. Mit Freude wurden diese sofort in Gebrauch genommen. Die Idee war es vor allem unsere Jugend mit passender Arbeitskleidung inklusiv dem nötigen Schutz zu Verfügung zu stellen. Zudem be-

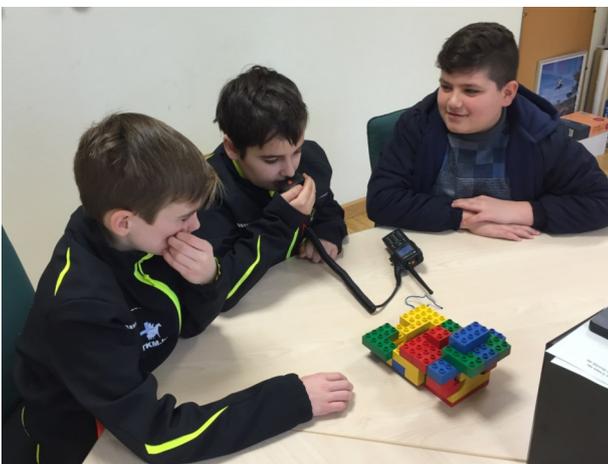


klagten die Mitglieder, dass die deutschen und luxemburgischen Uniformen der Jugendfeuerwehr nicht gleich waren. Dadurch sahen sie sich nie als ein Team. Da wir in Berdorf und Bollendorf eine einzigartige doch sehr enge Kooperation pflegen musste gehandelt werden. Das Projekt wurde realisiert und gesponsert durch einen langjährigen Kollegen und Feuerwehrmann Dr. Jean Schoos. Das Resultat kann sich wie die Kleinen finden sehen lassen. Danke an Jean.



Text Jerry Collignon

Jugendinstruktion - Funk & Sauvetage



Am vergangenen Samstag übte unser Nachwuchs im Bereich Funk und Sauvetage. Die Einweisung begann mit dem neuen Digitalfunk. Um diese Kommunikationsmittel bedienen zu lernen wurden 2 Gruppen gebildet. Die 1. Gruppe hatte ein Objekt aus Legosteinen zusammen gebaut und sollte mittels Funk der 2. Gruppe das Objekt beschreiben. Die 2. Gruppe hatte die gleiche Anzahl und Formen von Steinen und probierte mittels Fragen-Antwort Spiel die Form

nachzubauen. Das Gelingen war doch nicht so leicht wie angenommen, da das



Verstehen was man dem anderen erklären versucht nicht immer gleich interpretiert wird. Zudem übte man sich am zerlegen von Fahrzeugen, was natürlich riesigen Spass machte. Die Handhabung mit Brechwerkzeug und hydraulischem Rettungsmittel war eine aufregende Sache. Wann darf man schon ein Fahrzeug zerschneiden.

Insgesamt ein interessanter und lehrreicher Tag.

Text Jerry Collignon



CISBB goes Renita - Digitalfunk



Vom 23-24 Februar wurde die Feuerwehr Berdorf auf das neue Funksystem Renita (Digitalfunk) umgerüstet.

Nicht nur die Handfunkgeräte sondern auch die Fahrzeuggebundenen Geräte wurden ersetzt.

Dieses Funksystem ist ein grösseres Projekt der Regierung das ein abhörsicheres Kommunikationssystem versprechen soll. Dieses wird nicht nur von den Rettungsdiensten in ganz Luxemburg sondern auch von Polizei, Zoll und Straßenbau Verwaltung genutzt.

Bis Oktober 2016 sollen alle Rettungsdienste auf Renita umgestellt sein. Dies hat grosse Vorteile was die Qualität des Gespräches aber auch die Umsetzung



der "chaîne de commandement" vereinfacht.

Anschliessend war am Mittwochabend dem 24 Februar seitens der Post eine Ausbildung zum neuen System geplant um die Technik zu erläutern.

Diese Ausbildung musste nicht wie geplant um 19:00, sondern um 20:00 Uhr beginnen. Grund war ein Brandeinsatz gegen 18:00 Uhr in Bollendorf (D). Dadurch waren die neuen Funkgeräte schon im Einsatz und konnten diese mit leichten Schwierigkeiten in Betrieb nehmen und schon die ersten Erfahrungen dazu sammeln.

Das System scheint zuverlässig zu sein und funktioniert auch im deutschen Grenzgebiet was für unsere Kooperation ja mitunter sehr wichtig ist.

Danke an den Ausbilder der Post für den angebotenen Kursus.

Text Jerry Collignon



1 / 2016

Buergbrennen Bollendorf-Pont



Buergbrennen Berdorf



Brand eines Mobilhomes Berdorf



25.03.16 18h20

Keine verletzte Person - Hund getötet.
Mobilhome im Vollbrand.
Gasflaschen geborsten wozu es zu einem lauten Knall gekommen ist.

Alarmierung: AG Feuer
Mannschaftsstärke: 18
Unterstützung: Amb - Echternach

Eingesetzte(s)
- Material: Atemschutz - Filtermasken -
Schlauchpaket - Schaummittelzusatz 0,2% -
Motorsäge - Beleuchtung
- Fahrzeuge: LFA11 - HLF11 (D) - MZF

VIE ASSOCIATIVE

Generalversammlung des „Orchestre des Jeunes de l'Est“



Am Samstag, den 20. Februar 2016 fand in Bech die zweite Generalversammlung des „Orchestre des Jeunes de l'Est“ statt. Im letzten Sommer kamen zum 5. Mal in Folge 46 junge Musikanten im Alter zwischen 11 und 20 Jahren zusammen um eine Woche gemeinsam zu musizieren. Vier Tage lang wurde in der Jugendherberge in Beaufort fleißig geprobt um das 5. Jubiläumskonzert in Bech „Hanner Bra“ aufzuführen.

In der Generalversammlung wurde hervorgehoben, wie wertvoll die Zusammenarbeit zwischen den Musikvereinen Bech-Berburg, Berdorf, Born, Consdorf, Echternach, Herborn und Rospport in Zusammenarbeit mit der finanziellen Unterstützung der jeweiligen Gemeinden und der technischen Unterstützung der Echternacher Musikschule sei. Zudem sind die Mitglieder des Vorstands sehr froh über die neue Teilnahme der Uesweller Musek, die sich bereit erklärte, ab 2016 bei dem Projekt mitzuwirken.

Unterstrichen wurde zudem, dass das „Recyclen“ ehemaliger Musikanten eine sinnvolle Konsequenz der Arbeit mit den Jugendlichen sei. Demnach sind einige Schüler, die früher als Musikanten an der Musikwoche teilgenommen haben, nunmehr als Dozenten oder Betreuer mit dabei. Dies scheint den Vorstandsmitgliedern eine wertvolle Methode, um die Arbeit mit der Jugend jung und frisch zu halten.

2016 findet die Stagewoche vom 29. August bis zum 3. September statt. Die Musikanten verbringen die Woche erneut in der Jugendherberge in Beaufort und spielen ihr Konzert anschließend in Consdorf.

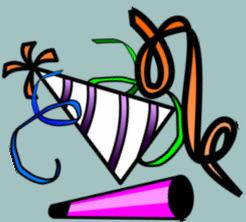
Bei Interesse können Jugendliche bei ihrem Verein oder in der Musikschule in Echternach ein Anmeldeformular erhalten.

Kannerfuesbal 2015

Eflotten Nomëtteg konnten déi kleng Fuesgecken um Kannerfuesbal vun de Fraen a Mammen verbréngen.

Ganz vill Leit haten den Wee an de Centre Culturel fonnt an de Sall war deemno bis op déi lescht Plaz gefëllt.

De Clown Nico huet d'Kanner mat Fuesmusek an Spiller ënnerhal, bei deenen si Sësissegkeeten konnten ergatteren. Donieft konnten si hier d'Gléck bei der Tombola an um Glécksradd probéieren an et goufen vill flott Cadoen verdeelt.





Selbstverständlech huet och keen missen Honger an Dusch leiden, well souwuel fir déi Grouss wéi och fir déi Kleng gouf genuch ugebueden.

En decke Merci geet un all déi Leit, déi gehollef hunn, dass dës Bal esou en flotte Succès gouf.

Selbstverständlech ginn d 'Recetten vun dëser Manifestatioun wéi all Joer op der Generalversammlung vun de Fraen a Mammen un e gudden Zweck gespent.

Text a Fotoen Fernand Schmitz

80. Gebuertsdag vum Leonie Grommes-Roeder



80

Joer

Viru kuerzem huet d'Leonie Grommes-Roeder vun der Bollendorfer-Breck hiren 80. Gebuertsdag gefeiert.

"Junk an Al Bollendorf-Breck" hun gratuléiert.

Partenariat**Fernando Manuel Da Silva
Alves****&****Nathalie Azevedo Ribeiro****26.01.2016**

Fotoe vu Fréier- Kenn Dir se nach??



Solfège 1967

Lénks: Dirigent Pierre Wagner, Riets: Schoulmeeschter Edmond Steyer

Schüler v.l.n.r.: Marie-Hélène Gillen, Pierrot Poos, Gaston Schmartz, Marie-Claire Pfeffer, Marco Hentges, Marianne Wehr, Gaston Ries, Gilbert Hentges, Josy Petit, Lilianne Poos, Marie-France Collignon, Guy Adehm, Albertine Pfeffer, Raymond Jacoby, Ginette Schaaf, Emile Konsbruck, Marco Siebenaler, Fernande Schaaf, René Kimmes



CADETS Arantia Berdorf 1983 :

Vun lénks no rechts: Hënnescht Rei: Trainer Aloyse Portz, Jean-Paul Demonthy, Hubert de Schorlemer, Romain Hansen, Romain Genson, Georges Kinnen, Edmond Steyer

Viischt Rei: Nico Schmit, Roland Meyers, Yves Hansen, Georges Hubert, Claude Steyer, Pol Wehr, Rocky Haas

D'Kierchen vun der Gemeng Bäärtref

Am Kader vun den Diskussiounen vun Trennung vun Kierch a Staat an ween dann an Zukunft zoustänneg fir wéi e Kierchegebaier ass, schénge et interessant en geschichtlechen Réckbléck ob den Ursprung vun den zwéin Kierchegebaier aus eiser Gemeng ze maachen. Hei baséieren mer eis ob Texter vum Professor Jean SCHOOS senior "Die Geschichte einer Dorfkirche. 150 Jahre Pfarrkirche in Berdorf» aus der Festbrochure «Berdorf 1982 Livre d'or édité à l'occasion du 150e anniversaire de la construction et de la consécration de l'église paroissiale...» an ob Dokumenter aus den Archiven vun der Gemeng.

Parkierch vun Bäärtref

D'Geschicht vun der Par Bäärtref ass relativ rezent. Jorhonnerte laang war Bäärtref just eng Filiale vu Konsdrëf an hat och just eng kleng Filiale Kierch, en einfache romanesche Bau, deen, ëmginn vum Duerf Kierfecht, an der Mëtt vum Duerf, op deem héchste Punkt, stoung (déi heiteg nei aménagéiert Duerfplaz, wou de Kiosk stoung). Schon zur Réimerzäit huet et op dëser Plaz eng heednesch Kultplaz ginn, ob deenen hiren Iwwerreschter e fréit chrëschtlecht Hellegtum entstanen ass, deem säi Mëttelpunkt weiderhin e fréieren réimesche Véiergëtttersteen (Herkules, Juno, Minerva, Apollo) bliwwen ass, deen och nach haut an der heiteger Kierch steet.



„Viergëtttersteen mat Minerva, Apollo, Herkules an Juno“

Dës bescheiden Duerfkierch huet sech am Laf vum 18. Jorhonnert als ze kleng erweisen. Ausserdem war d'Kierch virun allem fir eeler Leit schwéier accessibel a si war baufälleg.

De Problem gouf méi akut, wéi Bäärtref no ville Beméiungen 1803 zu enger selbstänneger Par erhewe ginn ass. Spéitstens elo huet sech d'Fro vun enger eegener Parkierch an och engem Paschtoueschhaus gestallt.

Fir d'éischt gouf 1820 en neit Paschtoueschhaus gebaut dat zesummen mat der Gemeng déi 1824 fäerdeg gestallt gouf, do wou sech haut de Parking virun der Gemeng befënnt. Déi al Kierch ze vergréisseren oder eng nei op déi selwecht Plaz ze bauen, war net méiglech, well net

genug Plaz do war. De 26.2.1829 gong de Bauoptrag vun der Gemeng fir eng nei Kierch wou si bis haut steet, un den Theodor Fichtel vu Bäärtref, op deem Terrain vis-à-vis vum Paschtoueschhaus, engem fréieren Gaart, deen d'Gemeng 1827 vun engem Här Henri Wagner ofkaaft huet. Wou, wéini an ob iwerhaapt e Grondsteen vun der Kierch geluecht gouf, ass net bekannt. Den Kiercherot huet bäi dem Bistum d'Genehmigung ugefrot an deementspreechend Gebühr bezuelt.

Ouni Récksiicht op hir kulturell an historiesch Bedeitung gouf déi al Kapell geaffert, andeems se zum bëllege Steebroch fir déi nei Kierch gouf. Et koum een och net op d'Iddi, wéinstens eng Skizz oder e Grondrëss dervun ze maachen, sou datt een iwwert d'Ausgesinn vun dëser Kapell nëmme spekuléiere kann.

Am spéide Summer 1830 war de Bau vun der Kierch souwäit ofgeschloss, allerdéngs huet nach alles, wat den Intérieur betrëfft, gefeelt. Den 11.1.1831 gouf de réimesche Véiergëtttersteen an déi nei Kierch transferéiert an als Ënnerbau fir den Haaptaltor opgestallt, awer esou, datt e ganz verdeckt war. Och goufen déi kleng Niewenaltär an d'Statuë vun den Hellege an där neier Kierch opgestallt an déi zwou kleng Klacken opgehaangen.

Déi virleefeg Benediktioun war de 26.6.1831 mam Dechen Coner vun lechternach. An deenen nächste Joren gouf en Optrag fir en neie klassizisteschen Héichaltor un de Bildhauer Reif vun Tréier verginn. Et bleift onbekannt, wéini d'Wandmolereien an den Altar fäerdeg goufen. Op jidde Fall huet d'Kierch an hirer voller Pracht presentéiert, wéi 1844 de

Kinnik Groussherzog Wilhelm II. an 1846 de Bëschof Jean-Theodor Laurent op Besuch koumen. Den 30.6.1847 gouf déi nei Kierch vun deem selwechte Bëschof endlech feierlech konsekriert. 1857 gouf den Ausbau vum Tuerm an Opdrag ginn souwéi d' 'Uschaffen vun dräi Klacken, déi déi zwou aner Klacken ergänze sollten. 1862 koum eng Tuermmauer derbäi. Dësen Tuerm sollt d'Bild vu Bäertref bis zum groussen Tuermbrand vun 1941 prägen. Em 1865 muss de Priedegtstull entstanen sinn. E puer Joer méi spéit gouf en neien Altar an Opdrag ginn, dee, genau wéi de Virgänger Modell, ganz aus Holz war an de réimesche Véiergöttersteen ëmfaasst huet. Zu där selwechter Zäit gouf d'Gewölbe vum Chouer nei ausgemoolt an 1900 goufen nei faarweg Kierchefënsteren ugeschafft. Dës Fënsteren goufen am 2. Weltkrich all zerstéiert.



Altar aus dem Joer 1935 (ab 1883)

Tatsächlech sollt d'Bäertref am 2. Weltkrich déi schwéierst Schied vun hirer Geschicht erfueren. Duerch dee schonn ernimmten Tuermbrand vun 1941 gouf den Tuerm an d'Sakristei beschiedegt, an an der Rundstedtoffensiv (1944) gouf d'ganz Duerf, och d'Kierch an hiren Tuerm, schwéier beschiedegt. D'Duerf ass nom Krich erëm relativ séier opgebaut ginn, nei Haiser an Hoteler goufe gebaut, just

d'Kierch war scheinbar vergiess ginn.

Réischt 1949-1950 gouf d' 'Rekonstruktioun vun der Kierch an Ugrëff geholl. 1951 gouf en neien Tuerm, gläichzäiteg als Waassertuerm, e puer Meter vun der Kierch ewech, gebaut. An der Mëtt vun de 50^{er} Joren gouf de Chouerraum vun der Kierch nei gestalt. Well déi al Molereien praktesch ganz zerstéiert gi waren, gouf d'Chouerwand mat engem modernen Mosaik versinn. D'Motiver dofir, nämlech d'Kräizegungsszenen, ëmginn vun deenen zwee altestamentleche Virbiller vum Christusaffer, goufen aus dem Antependium vum alen Héichaltor iwwerholl. Den Altar vun 1883 gouf duerch deen Altar, dee bis haut do ass, ersat. Fir d' Éischt säit Mënschegedenken gouf de réimesche Véiergöttersteen net méi verkleet, mee bewosst als Ënnerbau vun der Mensa siichtbar gemaach. Een eemolegen Témoignage vun der Ënner- an Anuerdung vun de kulturellen a geeschtege Wäerter vun der réimesch-griichescher Kultur an déi chrëschtlech-abendländesch Welt!



Altar aus dem Joer 1957 (Restauréierung nom Krich)



Altar virun 1976 mat Kommunikatiounsbänken

D'Zweet Vatikanesch Konzil (1962-1965) gouf der Kierch en neit Selbstverständnis, dat säin Ausdrock och an enger erneierter Liturgie an domat enger erneierter Opfaassung vum Kierchebau fonnt huet. Sou sollt den Altar méi däitlech als Afferaltor par rapport zum Expositiounsaltor betount ginn. Den Uert vun der Verkënnegung gouf méi no bei

den Altar geréckelt, fir d' 'Eenheet vu Wuertgottesdénsgscht an Eucharistieféier ze ënnersträichen.



Altar vun 1982 wéi en haut nach besteet

Deenen neien Direktiven entspriechend gouf 1976 den Altoerraum vun der Bäertreffer Parkierch, op Initiative vum Paschtouer Arsène Braun (zu Bäertref vun 1975-2001), nei organiséiert. Virun den Haaptaltor gouf e méi e klengen Volléksaltor gestallt, deen aus der fréierer Kommionsbänk ugefäerdeg gouf. E Brand an der Krëppchen e puer Joer méi spéit war den Ustouss fir eng gréisser Renovéierung vun der Kierch als Virbereedung op d'150-järegt Bestoe vun der Kierch am Joer 1982.

Filialekierch Bollendorf-Bréck

An der Sëtzung vum 22. November 1951 huet de Gemengerot vu Bäertref eestëmmege beschloss, eng Kierch zu Bollendorf-Bréck ze bauen. Domadder ass ee Problem geléist ginn, deen wäit an d'Geschicht zrëckgräift. Bis 1815 d'Grenzen nei fest geluecht gi sinn, huet Bollendorf-Bréck zu Bollendorf op der heiteger däitscher Säit vun der Sauer gehéiert. D'Leit sin duer an d'Kierch gaangen. D'Bollendorfer Kierch war hir Parkierch. 1815 ass Bollendorf-Bréck zur Filiale vun der Par Bäertref deklaréiert ginn. Allerdéngs war Bollendorf-Bréck bis 1912 weiderhin zimlech fest mat Bollendorf verbonnen. D'Kanner sinn déisäit der Sauer an d'Primärschoul gaangen an d'Leit sinn och weiderhin duer an d'Kierch gaangen an um Bollendorfer Kierfecht begruewe ginn. No an no huet et sech awer opgedrängt fir op der Lëtzebuerger Säit endlech eng eegen Schoul ze bauen. Dat ass 1912 geschitt a vum Hierscht 1913 un konnten d'Kanner zu Bollendorf-Bréck an d'Schoul goen. Schon deemools ass am selwechten Kontext doriwwer diskutéiert ginn, fir dann och eng eegen Kierch ze bauen an en eegene Kierfecht unzeleën. Aus finanzielle Grënn ass dee Projet deemools allerdéngs net realiséiert ginn.

Ab dem Joer 1939 war et am Kader vun der Krichsvirbereedung vum NAZI-Däitschland kaum nach méiglech an opportun, op Bollendorf an d'Kierch ze goen, sou datt d'Leit obligéiert waren, dee schwéiere Wee bis op Bäertref op sech ze huelen, fir an eng Kierch ze kommen. Och nom zweete Weltkrich sinn d'Leit nët méi op Bollendorf an d'Kierch an op de Kierfecht komm, well d'Grenzen zimlech dicht gemaach gi waren. Elo goufe provisoresch um Sonndeg an op de Feierdeeg Gottesdénsgchter am Schoulsall gehalen. Mam Datum vum 16. Juli 1949 rüchten d'Awunner vu Bollendorf-Bréck eng Petitioun an, wou si déi onhaltbar Zoustänn bekloen an de Bau vun enger Kierch fuerderen.

Ufank Januar 1950 war d'Kierchbaukommisioun op der Plaz an huet sech e Bild vun der Saach gemaach. Iwwerdeems huet d'Chamber "aus nationale Grënn" eng Kaplounsplaz fir Bollendorf-Bréck votéiert. De Bëschof huet den 30. Oktober 1950 Bollendorf-Bréck, d'Weilerbaach an de Bäertreffer Deel vum Grondhaff zu enger Seelsorgenheet zesummegegess an d'Verwaltung dem Direkter vun der Kuranstalt Heliar iwwerdroen. An der folgender Zäit ass et duerno drëm gaangen ee Bauterrain ze fannen an all finanziell Froen ze klären. D'Gemeng hat de Staatsarchitekt Hubert Schumacher mam Ausschaffe vun de Pläng beoptraagt. Sou konnt dann den 22. November 1951 de Gemengerot vu Bäertref d'Décisioun fir de Bau falen.

Um Oktavssonndeg, dem 11. Abrëll 1952, ass a Präsenz vum Bëschof-Kadjutor Leo Lommel de Grondstee vun der neier Kierch geluecht gin. Ee Joer méi spéit, den 3. Mee 1953, war dann d'Weihe vun dräi Klacken duerch den lechternacher Dechen Ernest Biermann. (N.B. Nei Klacken an deem Sënn waren et allerdéngs net: Des dräi Klacken hunn zum Gelait vun lechternach gehéiert, dat nom Krich ugeschaaft gouf. Well awer zu lechternach een nei Bourdon hikoum hunn dës dräi Klacken nët méi gepasst a si fir 125.000,- Frang un

d'Bäertref Gemeng fir Bollendorf-Bréck verkaaft ginn. Am Joër 2000 sinn si allerdéngs nees zréck op lechternach komm. Am Kontext vun deem ganz neie Gelait vum lechternach hu si elo erëm besser duer gepasst a Bollendorf-Bréck krut dräi anerer an d'Plaz.)



Bollendréffer Kierchtuerm no der Renovatioun vun 1999

Eng bedeitend an driiwend Kraaft war sécherlech den Abbé Pierre Schritz (*30.5.1909 zu Mertert, + 13.4.1988 an der Weilerbach), dee vun 1950 un Direkter vun der Heliar op der Weilerbach war a bis 1970 d'Geschécker vun Bollendorf-Bréck geleet huet.

Am Joer 2005 gouf de fofzegsten Joresdag vun dëser Kierch nach eng Kéier feierlech begaangen.

Op Ouschterméideg, den 19. Abrëll 1954, gouf déi nei Kierch vum Bëschof-Koadjutor Leo Lommel konsekriert. D'Kierch ass op den Titel vun Maria Himmelfahrt geweiht. Den zweete Patroun ass den hellegen Willibrord.

Käschtepunkt vum Kierchebau (laut engem Bericht vum 3. Juni 1955):

- Konstruktioon vun der Kierch selwer: 2.972.613,- Frang
- Miwwele vun der Kierch (Klacken an Harmonium abegraff): 539.704,- Frang;
- Aménagement vum Kierfecht: 280.337,- Frang.

De gesamt Käschtepunkt louch also bei 3.792.654,- Frang.

Den 6. November 1955 ass zu Bollendorf-Bréck en eegene Kierchegebank gegrënnt ginn, deen bis virun e puer Joer nach funktionéiert huet.

Eng bedeitend an driiwend Kraaft war sécherlech den Abbé Pierre Schritz (*30.5.1909 zu Mertert, + 13.4.1988 an der Weilerbach), dee vun 1950 un Direkter vun der Heliar op der Weilerbach war a bis 1970 d'Geschécker vun Bollendorf-Bréck geleet huet.



Säit deem ass awer d'Zuel vun de reliésen Zeremonien an dësem Gebai wäit erofgaangen, an tendéiert géint Null. Souguer Begriffnesmassen ginn säit engem Joer entweder zu Bäertref oder lechternach ofgehale.

La directive anticipée

« Il reste tout à faire, quand il n'y a plus rien à faire »
(Marie de Hennezel)

Il m'a semblé opportun d'évoquer une situation qui pourrait toucher tout un chacun au plus profond de sa vie. Je songe ici à l'inopiné au travers d'un accident voire d'une altération inattendue et cruciale de notre santé sans possibilité de guérison. Ce qui pourrait nous amener à être à la fois dans la phase terminale de notre vie et être dans l'incapacité de pouvoir exprimer la décision personnelle qui s'imposerait à nos yeux quant à la suite à donner au suivi médical.

Alors, me direz-vous, comment pallier cette situation ? Il existe un document dénommé la directive anticipée qui trouve sa raison d'être dans la loi relative aux soins palliatifs et à l'accompagnement en fin de vie du 16 mars 2009.

Bien sûr rédiger ou compléter un tel document en consignait ses volontés induit nécessairement de penser à son propre destin, sa fin de vie et à sa mort. Ce qui n'est ni aisé ni évident. La directive permet par contre de s'assurer voir ses volontés écrites être respectés car elle permettra aux proches et aux médecins de savoir ce qu'il faut faire et surtout ne pas faire en terme de suivi médical : les informations relatives aux conditions, à la limitation ou à l'arrêt du traitement ainsi que celles quant à l'accompagnement psychologique et spirituel. Autre point important, elle offre la possibilité de désigner une personne de confiance, qui représente la personne en fin de vie et qui doit être entendue par le médecin pour les prises de décisions. En outre, elle peut être modifiée ou révoquée à tout moment.

La directive anticipée permet ainsi à la personne d'être respectée dans son histoire personnelle, son expérience de vie, ses espoirs et angoisses ainsi que dans son questionnement et d'être soignée et accompagnée selon ses désirs. Elle prend donc effet si et seulement si la personne qui l'a rédigée

- ne peut plus s'exprimer ET
- se trouve en phase avancée ou terminale d'une affection grave et incurable

Je suis à votre disposition pour répondre à toutes vos questions, à vous remettre selon votre choix une directive anticipée en français ou en allemand comme également vous aider à la compléter ou à la rédiger.

Vous trouverez ce document comme d'autres informations notamment celles relatives aux soins palliatifs sur le site d'Omega 90 :
www.omega90.lu

Michel Thyès

Tel. 621 19 29 32
michel-thyes@hotmail.com



infopoint
myenergy

Beaufort
Bech
Berdorf
Consdorf
Echternach
Fischbach
Heffingen
Larochette
Mompach
Nommern
Reisdorf
Rosport
Vallée de l'Ernz
Waldbillig

myenergy-Infotipp

Lampes LED : Une solution adaptée à vos besoins

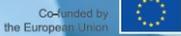
- Privilégiez les lampes avec l'étiquetage européen de classe A !
- Choisissez vos lampes en fonction des lumens ! Le choix ne s'effectue plus en fonction de la puissance (Watt), mais du flux lumineux (lumens). Une ampoule de 60 W peut ainsi être remplacée par une LED 7-12 W permettant une luminosité équivalente (+/- 700 lumens)
- Choisissez la bonne température de couleur ! La température de couleur (en kelvin K) indique la perception de la couleur d'une lampe : une lumière « chaude » < 3300 K ; une lumière « froide » > 5000 K.

Laissez-vous conseiller !



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



Centre d'incendie et de secours

Berdorf—Bollendorf (D)

CIS Berdorf
1, beim Maartbesch
L – 6552 Berdorf

+352 621 254 222

www. cisbb.lu

Bock auf ein heißes Date?

www.cisbb.lu

Wir suchen Verstärkung

Mach mit!

Feuerwehr CIS Berdorf-Bollendorf

"ZWEI LÄNDER - EIN TEAM"

BON A SAVOIR



Wichtige Mitteilung

Periodischer Versand der Rechnungen betreffend die Gemeindetaxen Vorauszahlungen mit definitiver Jahresabrechnung

Hiermit teilen wir den Bürgern und den Kunden der Gemeinde mit, dass fortan die Gemeindetaxen welche sich auf die Kanalgebühren, die Trinkwassergebühren und die wöchentliche Müllabfuhr beziehen, **ab dem Rechnungsjahr 2016** in Zeitabständen von 3 Monaten in Form von **Vorauszahlungen** mit abschliessender Jahresabrechnung verrechnet werden. Die Beträge der Vorauszahlungen werden auf Grund des durchschnittlichen Verbrauchs der letzten Jahre berechnet. An Ende des Jahres wird eine definitive Rechnung auf Grund des reellen Verbrauches erstellt.

Diese Massnahme wurde getroffen um die pro Rechnung beantragten Beträge zu reduzieren. Sie ermöglicht es zudem dem Kunden seine finanziellen Verpflichtungen gegenüber dem Gemeindeeinnehmer besser zu verwalten und einzuschätzen.

Änderung betreffend den Adressaten von Rechnungen der Gemeindetaxen für vermietete Häuser oder Appartementwohnungen

Auf Grund der Entscheidung des Gemeinderates vom 4. Februar 2016 und gemäss des 2. Kapitels des Mietgesetzes vom 21. September 2006, teilen wir hiermit der Öffentlichkeit mit, dass **ab dem Rechnungsjahr 2016** alle Gemeindetaxen, welche sich auf die Kanalgebühren, die Trinkwassergebühren und die wöchentliche Müllabfuhr beziehen, ausschliesslich an die Eigentümer von Häusern oder Wohnungen oder an die Hausverwaltung von Appartementshäusern adressiert werden. **Es werden keine Anfragen mehr akzeptiert dementsprechende Rechnungen an Mieter zu entrichten.**

Gemäss dem Mietgesetz hat der Vermieter das Recht die dementsprechenden Kosten an den Mieter weiterzugeben und dies entsprechend denen im Mietgesetz festgeschriebenen Möglichkeiten.

Berdorf, den 9. Februar 2016

Der Schöffenrat der Gemeinde Berdorf

Ern Walerius

Joé Nilles

Reisdorf Edouard



Information au public

Envoi périodique des factures des taxes communales Paiement d'acomptes suivi d'un décompte définitif annuel

Par la présente il est porté à la connaissance du public et surtout des clients de l'administration communale, qu'à partir de l'exercice 2016 les factures portant sur les taxes communales en relation avec la redevance assainissement, la redevance eau destinée à la consommation humaine et les tarifs à l'enlèvement hebdomadaire des ordures, seront établies avec une périodicité de 3 mois sous forme d'avances calculées sur base de la consommation moyenne des années précédentes. A la fin de chaque année, une facture définitive sera établie sur base de la consommation réelle.

Cette mesure a été prise pour réduire le montant sollicité par facture et pour permettre aux clients de la commune de mieux pouvoir gérer et évaluer leurs obligations vis-à-vis de la recette communale.

Changement concernant le destinataire des factures des taxes communales pour des maisons ou appartements donnés en location

Il est porté à la connaissance du public que conformément à la décision du conseil communal du 4 février 2016 et du chapitre II de la loi du 21 septembre 2006 sur le bail à usage d'habitation, que l'administration communale, à partir de l'exercice 2016, adressera toutes les factures en relation avec la redevance assainissement, la redevance eau destinée à la consommation humaine et les tarifs à l'enlèvement hebdomadaire des ordures exclusivement au propriétaire d'un immeuble ou appartement ou bien à la gérance d'un immeuble à appartement. Les demandes d'envoyer lesdites factures aux locataires ne seront plus acceptées.

Conformément à la législation sur le bail à loyer, le bailleur a le droit de mettre à charge de son locataire, sous toute forme autorisée par la loi, tous les frais en relation avec l'usage du logement.

Berdorf, le 9 février 2016

Le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Berdorf

Ern Walerius

Joé Nilles

Reisdorf Edouard

Comedy-Spektakel zu Bäärtref mam Christian Balthasar »Vu Päiffen a vu Brachkäpp«

A sengem neie Programm hält de Christian Balthasar e Spiegel virun d'Gesellschaft a sech selwer. Mat witzegen Situatiounen beim Autofueren, aus der Press, op Hochzäiten, tèschent Frënn a Relatiounen an aner Saachen, deenen een a sengem alldeeglechen Liewe begéint ...

Ah jo, a gesongen gett och net !"

www.comedydeluxe.lu

Samsden den 16.04.2016
ëm 20.00 Auer
am Kulturzentrum «A Schmadds»



Christian Balthasar

Entrée: 8 Euro bei Reservatioun, 10 Euro an der Oweskeess
Reservéiert är Plätzen iwwertel. 79 08 84 vun 17 bis 19 Auer, E-Mail: comcult.berdorf@gmail.com

Organisatioun: Kulturkommissioun Gemeng Bäärtref
Fir lessen a Gedrénks ass natirlech och gesuergt



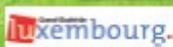
Berdorfer Laf

18.06.2016

Inscriptions: www.berdorferlaf.lu



AFTER RUN PARTY
KANNERANIMATIONUN



Kannerlaf 17.00

10 km 18.00

5 km 18.10

BON A SAVVOIR





AQUATOWER Berdorf



Sonnenuntergang im Aquatower





Lassen Sie Ihren Tag bei einem Glas Sekt ausklingen und bestaunen Sie, aus einer Höhe von 50 Metern, einen atemberaubenden Sonnenuntergang über die Umgebungen von Berdorf.

An jedem 1. Donnerstag im Monat

Eintrittspreise pro Person:

Erwachsene:	3,50 €
.....	
Ab 18 Uhr inkl. Willkommens Sekt:	6,50 €
.....	
Kinder 0-6 Jahre:	frei
.....	
Jugendliche 7-18 Jahre:	2,00 €
.....	
Gruppen ab 10 Personen:	2,00 €

Anmeldung ist nicht erforderlich!

Aquatower Berdorf Asbl
106a, rue de Consdorf | L- 6551 Berdorf
Tel. : (+352) 26 78 4005
aquatower@berdorf.lu
www.aquatower-berdorf.lu




Een Dag um

Hammhaff

12. Juni 2016

zu Berdorf

Programm vum Dag:

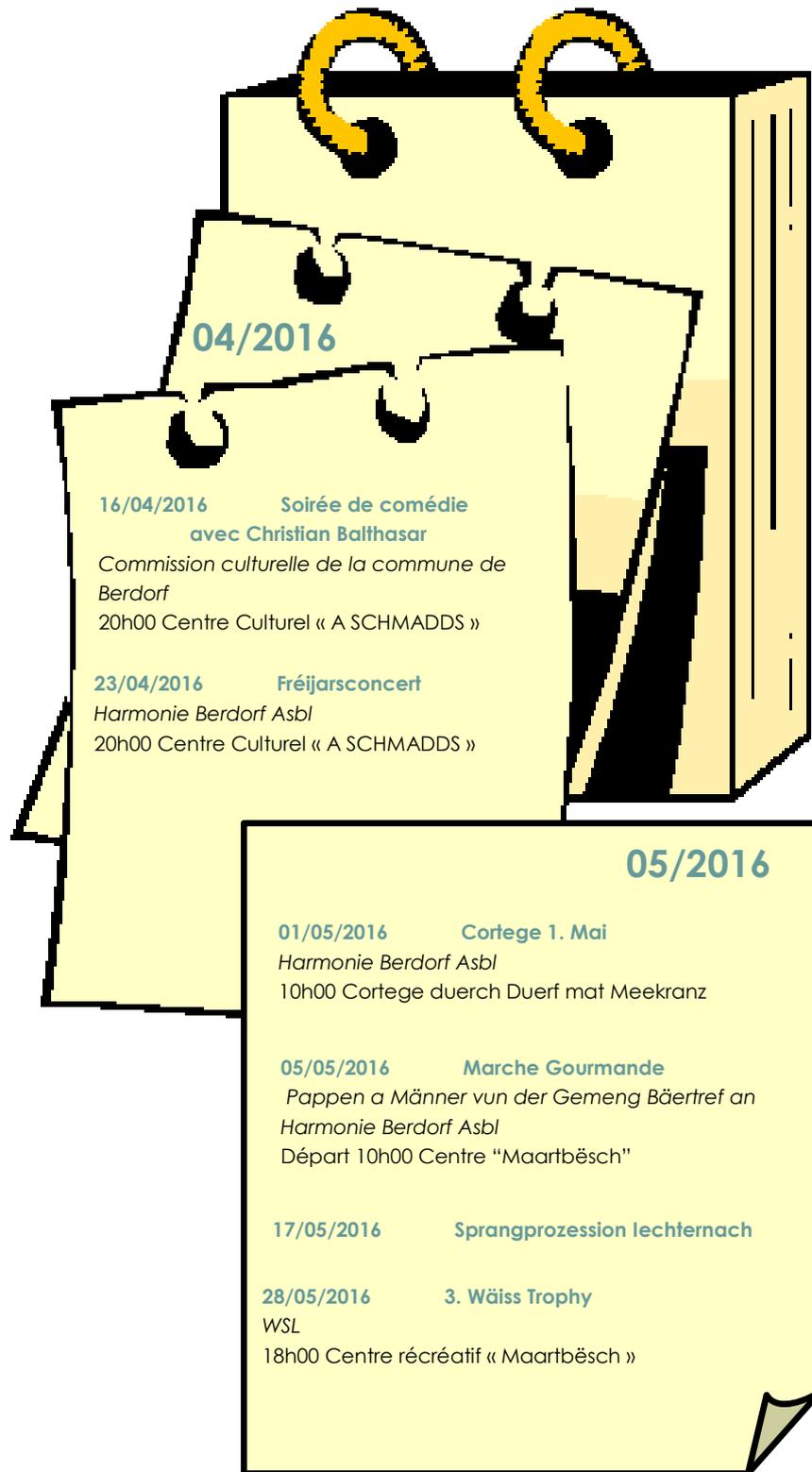
- 10:30 Auer heesche mir Eech um Hammhaff
vun der Mëllech härerlech wëllkomm
- 12:00 Auer Concert Apéro Harmonie Berdorf
- 13:00 - 18:00 Auer Féierung duerch
bis zum d' Berdorfer Kéiserei (zu all voller Stonn)
- 14:00 Auer Spill a Spaass fir d'Kanner
- 17:00 Auer Geesse strächen am Karussell

Navettë suerge
fir d'Vebindung zwëschent deenen 2 Siten

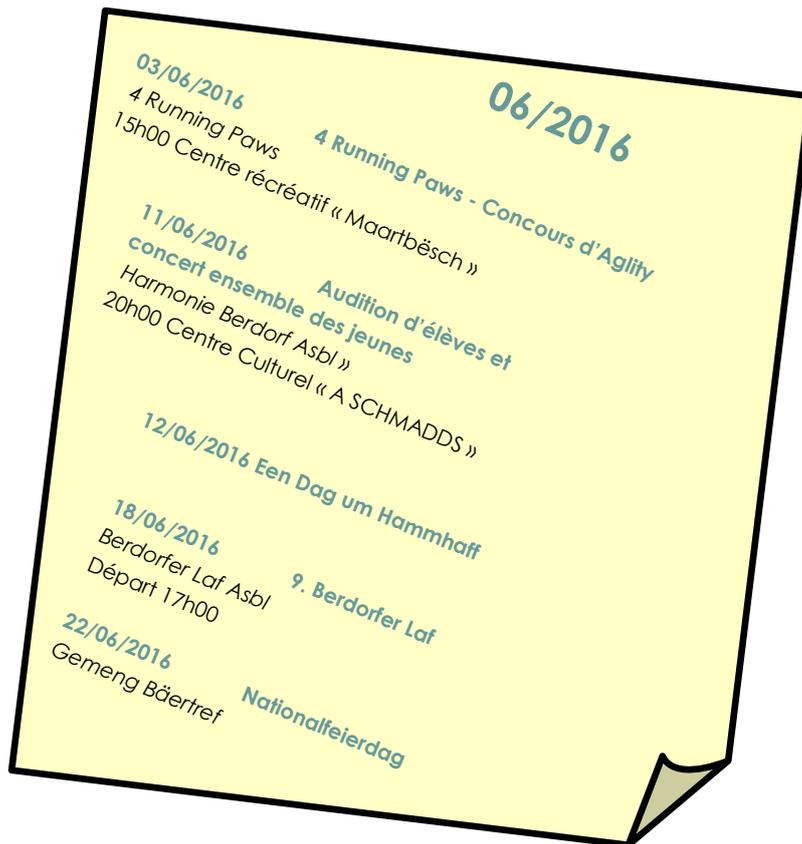
Fir Är leiflegt Wuel ass de ganzen Dag gesuergt



BON A SAVOIR



Fir all zousätzlech Informatioun zéckt net fir de responsabelen Veräin ze kontaktéieren



Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question.



Administration communale de Berdorf

5, rue de Consdorf

L-6551 Berdorf

T. 79 01 87 1